孔子学院 Konfuzius INSTITUT

№ 5 2023

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C
中德文对照版 • 双月刊 • 2023 年 9 月 • 总第 51 期

粉墙黛瓦忆江南

Dunkle Dächer, weiße Wände: Jiangnan

中国国际中文教育基金会

字谜

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.
Können Sie herausfinden, welches?
Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:
Immer mit Geduld!
Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

一箭穿心

yī jiàn chuān xīn

Ein Pfeil geht durchs Herz

中国国际中文教育基金会

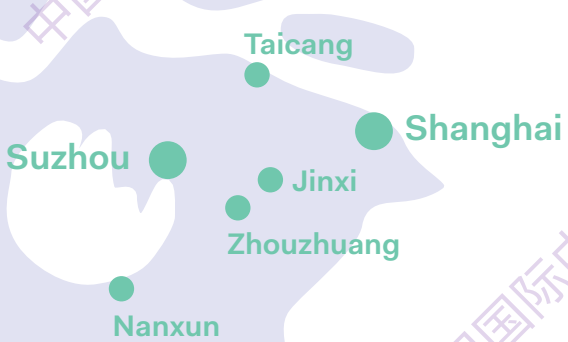
Das Magazin *Konfuzius Institut* gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读
《孔子学院》期刊

Jiāngnán 江南 – wörtlich: »südlich des Stromes«, wobei der Strom konkret den Fluss Yangzi meint – ist einerseits ein geografischer Begriff, trägt aber in China auch eine tiefe kulturelle Bedeutung. Das fruchtbare Gebiet am Unterlauf des Yangzi umfasst in etwa den südlichen Teil der Provinz Jiangsu, den nördlichen Teil der Provinz Zhejiang und die Provinz Anhui. Hier liegen die Metropolen Shanghai, Nanjing, Hangzhou und Suzhou und es ist sicher kein Wunder, dass die letzteren beiden als »Paradies auf Erden« bezeichnet werden: Jiangnan steht für die klassische chinesische Hochkultur, für feinsinnige Dichter, Handel und Wohlstand, elegante und harmonische Architektur und romantische Szenerien. Besonders repräsentativ sind die dort gelegenen historischen Wasserstädte, die Hauptthema dieser Ausgabe sind: Zhouzhuang, Shaxi, Jinxi und Nanxun. Mit ihren zahlreichen Kanälen, über die sich malerische alte Steinbrücken wölben, sind sie in den vergangenen Jahrzehnten zu attraktiven Wohnorten und beliebten Touristenzielen geworden. Viele der gut erhaltenen traditionellen Häuser wurden renoviert und zu Cafés und Pensionen ausgebaut.

In einem Porträt stellen wir Ihnen die Pianistin Lydia Maria Bader vor, welche in China als »German Piano Princess« bekannt ist und sich sehr dafür einsetzt, chinesische Klavierkompositionen in Deutschland bekannt zu machen.

Damit wünscht Ihnen die Redaktion ein geruhsames Jahresende!



江南，作为一个地理概念，同样承载着丰富的文化蕴含。江南是长江下游一带一片富庶的区域，包括江苏南部，浙江北部以及安徽一带。这里云集着上海、南京、苏州、杭州等繁华都市，自古就有“上有天堂，下有苏杭”的美誉。江南是传统中国文化的代表，是文人骚客的名片，是商贸富腴之乡，是雕梁画栋的雅致与才子佳人的浪漫。我们这一期的主题便是江南最具代表性的水乡古镇：周庄、沙溪、锦溪，还有南浔。提起水乡古镇，人们就会联想到古巷阡陌、小桥流水的画面。在过去的十多年里，古镇成了吸引人的居所和旅游打卡胜地。许多保存完好的建筑，修缮一新，变成了倍受人们喜爱的咖啡馆和民宿。

本期的人物栏目，我们向您介绍被中国人誉为“德国钢琴公主”的莉迪亚·玛丽亚·巴德尔。多年来，她一直在不遗余力地将中国钢琴作曲家和作品介绍给德国人。

恭祝各位开卷有益！

INHALT 目录

4 *Schnappschuss*
聚焦此刻

6 *Empfehlungen*
推荐

8 *Straßeninterview:* Bist du dieses Jahr verreist? Und wohin?
街头采访：你今年去旅游了吗？去了哪里？

10 *Titelstory:* Eindrücke aus der Wasserstadt Zhouzhuang
专题报道：周庄记忆
Regen ist im Urlaub meist kein Grund zur Freude – doch das über 900 Jahre alte Zhouzhuang ist besonders charmant, wenn sich Regentropfen zum Wasser der Kanäle gesellen.
一般而言，假期当中碰上下雨天是一件颇为扫兴的事情——然而，恰恰是在烟雨蒙蒙中，当淅淅沥沥的雨滴掉落在河面上，泛起一圈一圈涟漪时，周庄，这座有着900年悠久历史的江南水乡，展现出令人心醉神怡的美

18 *Portrait:* Taicang, mein Zuhause: Die Geschichte vom »Deutschen Onkel«
人物：此心安处是吾乡——“德国大叔”的故事
Kleine Brötchen backt Erwin Gerber schon lange nicht mehr. Im Örtchen Shaxi betreibt er mit seiner Frau eine von insgesamt drei Bäckereien, die bei deutschen und chinesischen Brezelfans gleichermaßen beliebt sind.
德国人欧文与妻子一道，在江苏太仓开了三家面包店，其中一家就在沙溪古镇上。面包店早就不卖国内常见的那种小面包了，他们烘焙的正宗德国碱水八字面包圈不单令工作生活在当地的众多德国人享受到熟悉的家乡味道，同样也成了许多中国食客的新欢

26 *Interview:* Neuanfang auf dem Land
采访：古镇新青年
Mit ihrer kleinen Pension »Sonett« erfüllte sich Sha Ting Ting einen Lebenstraum. Ihr Studium in Italien und ihre Liebe zu Shakespeare lieferten ihr Inspiration.
莎婷婷开了一间小小的民宿“十四行情诗”，实现了自己的梦想，她颇具匠心的灵感则来源于意大利的留学经历以及她对莎士比亚十四行诗的热爱

水乡 Kanalstadt

Foto: VCG

32 ***Architektur:*** **Italien lässt grüßen – das »Rote Haus« in der Altstadt von Nanxun**
建筑: 南浔古镇里的西式建筑——红房子
Romanische, mit Mosaikglas bestückte Fenster, römische Säulen, Stuck, eine Barockuhr – inmitten der traditionellen, lokalen Architektur der alten Kanalstadt Nanxun sticht Liu Tiqings ehemalige Residenz hervor.
罗马式大窗，窗户上镶嵌着彩色马赛克玻璃，罗马塔司干廊柱，屋顶精美的雕花石膏线，一架巴洛克风格的座钟——江南水乡南浔古镇的中式传统建筑中，富商刘梯青的西式豪宅大院脱颖而出

40 ***Reportage:*** **Mehr Jiangnan geht nicht: Suzhous Pingjiang-Straße**
报道: 此处最江南——平江路印象
Im Zentrum Suzhous befindet sich ein Juwel, das mit seinem Geflecht aus kleinen Kanälen, Brücken, Torbögen und typisch schwarz-weißer Architektur verzaubert.
苏州市中心的平江历史文化街区是苏州的珍宝，平江路与运河平行，流水、小桥、古牌坊以及白墙青瓦的典型民居建筑，令人无限神往

46 ***Portrait:*** **Botschafterin der Noten**
人物: 乐符中的双向文化传播
Lydia Maria Bader ist nicht nur begnadete Konzertpianistin, sondern auch offizielle Kulturbotschafterin der Provinz Gansu. Ihre Interpretationen chinesischer Klaviermusik verblüffen deutsche Klassikfans – und verführen chinesische Konzertbesucher schon mal zum Mitklatschen.
莉迪亚·玛丽亚·巴德尔不只是才华横溢的德国钢琴演奏家，她也是中国甘肃省的文化传播大使。她所演奏与诠释的中国钢琴音乐作品令德国的古典音乐发烧友们也深受感动，而中国听众往往才听到几个节拍，便激动地鼓起掌来

55 ***Fotostrecke:*** **Der Griff nach den Sternen**
摄影: 仰望星空
Die Fotografien von Matjaž Tančič führen an Orte mit Weltraumfeeling.
马蒂阿士·坦契奇的摄影作品带您去往那些充满了宇宙感的地点

Foto: Matjaž Tančič

64 ***Lieblingsmuseum:*** **Provinzmuseum Hubei**
最喜欢的博物馆: 湖北省博物馆

68 ***Hao Chi:*** **Tee-Gewürz-Eier**
好吃: 茶叶蛋

70 ***Sprache***
汉语园地
- Schriftzeichenkunde: 江 *jiāng*
- Auf den Mund geschaut: 怎么着 *zěnmezhāo*
- Kolumne: 搬砖 *bānzhuān*
- Ein Bild – viele Wörter: 江南

75 ***Buchtipps***
荐读

76 ***Ohrwurm***
耳虫
Li Chunbo: »Kleine Fang«
李春波:《小芳》

79 ***HSK-Termine***
汉语水平考试时间表

80 ***Kalender***
日历

81 ***Impressum***
版权说明

Brücke 桥梁

Wohnoase Hongkong
香港住宅中的绿洲

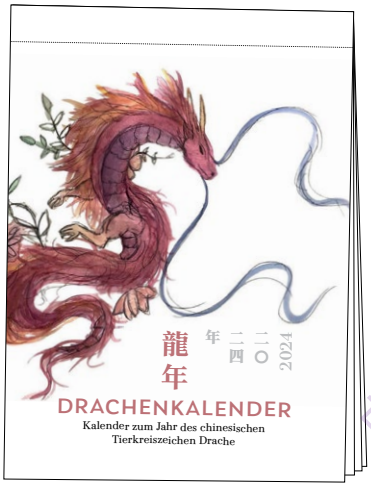
Die Einwohnerzahl Hongkongs hat sich in den letzten 160 Jahren vertausendfacht. Heute ist die Stadt mit sieben Millionen Einwohnern und einer Bevölkerungsdichte von knapp 7000 Einwohnern pro Quadratkilometer eines der am dichtesten besiedelten Gebiete der Erde. Die Wohnsituation der Bevölkerung ist entsprechend angespannt. So gibt es vierköpfige Familien, die auf acht Quadratmetern klarkommen müssen. Da ist Struktur alles – wie auch in diesem Wohnviertel. Was auf den ersten Blick wie eine abweisende Schlucht zwischen Hochhäusern anmutet, ist in Wahrheit eine kleine Oase aus Spiel- und Sportplätzen, Grünflächen und verkehrsberuhigten Zonen.
过去160年间，香港人口增长了上千倍。今天，香港拥有700万居民，人口密度接近每平方公里7000人，是全球人口最稠密的地区之一。与之相应的是，居民的住房条件也相当紧张，譬如有些四口之家只能蜗居在8平方米的空间里。因此，在香港，结构决定一切，因地制宜规划利用空间尤为重要－就像我们在图片上看到的这个住宅区里。乍看之下，高楼大厦之间是一道令人望而却步的深谷沟壑，但实际上，这里是一片小小绿洲，由儿童游戏场、运动场、绿地和车辆缓冲区组成。

Schnappschuss 聚焦此刻 ▶▶▶

中国国际中文教育基金会

Foto: Abstract Aerial Art/Getty Images

IN
OUT
IN



Zum Jahr des Drachen …

Nach dem chinesischen Bauernkalender 农历 *nónglì* beginnt das Drachenjahr am 10. Februar 2024.

Der Drachenhaus Verlag hat dazu einen Kalender und den kleinformatigen Band (»Im Zeichen des Drachen – Der chinesische Tierkreis«) herausgebracht. Wer sich für Astrologie interessiert oder im Sternzeichen des Drachen geboren ist (Geburtsjahre: 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012, 2024), findet darin Spezielles zu den Eigenschaften, die Drachen zugeschrieben werden, wie Kreativität, Leidenschaft und Enthusiasmus, aber auch Spezielles zum historischen und philosophischen Hintergrund der chinesischen Tierkreiszeichen.

Der Kalender enthält viele Illustrationen und für die 366 Tage (Schaltjahr!) des Jahres eine bunte Mischung an interessanten Informationen rund um den Drachen und chinesische Kalenderkultur, aber auch Rezepte und Gesundheitstipps.

WIE HONGKONG KLINGT – 5 GERÄUSCHE

In Hongkong prasselten täglich viele unterschiedliche Geräusche auf mich ein. Einige davon werden mir für immer als unverwechselbarer Teil der Soundkulisse des *Concrete Jungle* Asiens im Ohr bleiben.

DAS PIEPEN DER OCTOPUS,
einer wiederaufladbaren Chipkarte, mit der in Hongkong von Nahverkehr über Rechnungen bis hin zu Restaurantbesuchen und Einkäufen quasi alles bargeldlos, schnell und anonym bezahlt werden kann.

DER PAARUNGSRUF DES INDISCHEN KOEL,
einer Kuckucksart, die vor allem in den Morgen- und Abendstunden mit einem unüberhörbaren ko-el-ko-el-ko-el im Victoriapark oder anderen grünen Teilen der Stadt auf sich aufmerksam macht, aber dabei meist verborgen bleibt.

EIN HERZHAFTES OK LAA,
mit dem Hongkonger und alle, die es werden wollen, je nach Intonation und Länge des laa mal ihre freundlich gewillte, mal eher zurückhaltend begeisterte Zustimmung zu einer Frage oder einem Vorschlag verbalisieren – der Ausdruck ist so ikonisch, dass er es bis auf lokale Nummernschilder geschafft hat.

DAS RUMPELN UND BIMMELN DER DING-DING,
der doppelstöckigen Straßenbahnen, die auf der Nordseite von Hong Kong Island den Osten und Westen an 120 Haltestellen miteinander verbinden und für nur 3 Hongkong-Dollar (40 EU-Cent) Entschleunigung und erhabene Stadtansichten bieten.

DIE WOHLIGE STILLE,
wenn man von Braemar Hill den atemberaubenden Blick über Victoria Harbour genießt, im Yuk-Hui-Tempel seinen Gedanken freien Lauf lässt oder beim Sonnenuntergang am Repulse Bay den Wellen lauscht – und das häufig nur wenige Geh- oder Fahrminuten vom Großstadttrubel entfernt.

Philipp Niemietz
ist Redakteur und Übersetzer beim Magazin *Konfuzius Institut* und lebte 2023 einige Monate in Hongkong.

Foto: Drachenhaus Verlag

GESCHICHTE IN 18 ABENTEUERLICHEN LEBENSLÄUFEN…

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts machten sich zunehmend Frauen aus deutschsprachigen Ländern nach China auf. In »Ausgerechnet zu den Chinesen« skizzieren die Autorinnen Martina Bölck und Hilke Veth achtzehn bewegte Lebensläufe deutscher Frauen, die in den vergangenen rund 170 Jahren längere Zeit in China lebten oder ausgedehnte Reisen dorthin unternahmen.

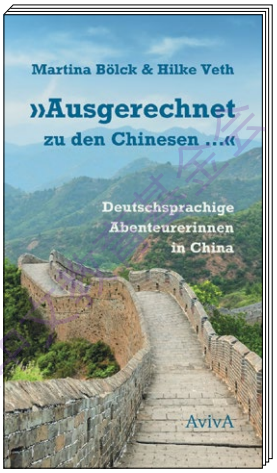
Ottilie Anz, geb. Fock, Lehrerin und Autorin, um 1907 (mit Ehemann)

Dabei gehen sie weitgehend chronologisch vor: Beginnend mit der Österreicherin Ida Pfeiffer (1797–1858), die im Alter von 44 Jahren das Reisen entdeckte und sich nach ihrer ersten Asienreise 1847/48 ihren Lebensunterhalt als Reiseschriftstellerin verdienen konnte, über die Ärztin Elise Troschel, die in Qingdao wirkte, die Missionarsgattin Elisabeth Oehler, die Kunstsammlerin und Mitgründerin des heutigen Museums für Ostasiatische Kunst in Köln, Frieda Fischer, bis hin zu Ruth Weiß und der Fotografin Eva Siao, die nach 1949 die chinesische Staatsbürgerschaft annahmen, als »ausländische Expertinnen« den größten Teil ihrer Leben in der Volksrepublik China verbrachten und dort auch begraben wurden.

Inspirierend sind die vielen Neuanfänge der Unternehmerin Erna Kluge Scheel, die mit vier Jahren von ihrer Mutter getrennt wurde und bei ihrem Vater, einem deutschen Fleischer in Tianjin, aufwuchs. Bereits im Teenageralter arbeitete sie als Verkäuferin in der berühmten Konditorei Kiessling und eröffnete später mit ihrem Mann, dem Konditormeister Wilhelm Scheel, nacheinander Konditoreien in Shenyang, Nanjing und Shanghai. Alle drei Unternehmungen fielen den politischen Wirren und dem Krieg zum Opfer. Nach der Niederlage Nazi-Deutschlands muss die Familie Shanghai 1947 verlassen und baut sich kurze Zeit später in den USA noch einmal eine Existenz auf.

Bewegend auch der Sinneswandel von Elisabeth Oehler, die 1909 ihrem Mann, einem Missionar der Basler Mission in den Ort Chongshangkang in der Provinz Guangdong folgt, wo sie ihre zeitgeistbedingten Vorurteile gegenüber »den Chinesen« bald verliert und in ihrem Lebensumfeld echte Freundinnen findet.

Die Porträts, die ganz unterschiedliche Zeiträume abdecken und in unterschiedliche Ecken Chinas führen, sind kurzweilig geschrieben, enthalten viele Originalzitate aus Briefen, Tagebüchern und Publikationen der Protagonistinnen und sind von den Autorinnen feinfühlig in ihren historischen Kontext und den Zeitgeist eingebettet worden. Dadurch bieten sie sowohl Lesern und Leserinnen mit umfassenden Kenntnissen der Geschichte und Geografie Chinas als auch Neulingen einen echten Lesegenuss!



Martina Bölck / Hilke Veth:
»Ausgerechnet zu den Chinesen …«
Deutschsprachige Abenteurerinnen in China
Erschienen im AVIVA Verlag, Berlin, September 2023, 336 S., 24 Euro

Foto: wurzelton.wordpress.com Cover: AVIVA Verlag Berlin

BIST DU DIESES JAHR VERREIST? UND WOHIN?

你今年出门旅行了吗？去了哪里？

Nach drei Pandemiejahren konnten die Chinesinnen und Chinesen 2023 endlich wieder uneingeschränkt reisen. Wie haben sie die wiedergewonnene Freiheit genutzt? Wir haben Menschen auf Pekings Straßen nach ihren Zielen gefragt.

疫情过后的2023年，中国人终于又可以放心地出门旅行。他们是如何享受这一失而复得的自由的？在北京街头，我们就这个问题采访了一些行人，让我们来看看他们的回答。

Text / 文: Hu Yue 胡月　Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Wang Xiaoli, Beamtin aus Tianjin, 48 Jahre
王晓丽，48岁，天津人，公务员

Nach der Pandemie bin ich mit Mann und Kind nach Chongli, Chengde, Qinhuangdao, Mudanjiang, Yanji und Jilin gereist. Die ersten drei Orte liegen in der Nähe von Peking – das waren Wochenendausflüge mit dem Auto. In der Kleinstadt Chongli ist es im Sommer angenehm kühl. Wenn du dort auf einem Berggipfel stehst, über dir der blaue Himmel mit weißen Wolken, aus denen die orangefarbigen Seilbahnkabinen leuchten, unter dir die grünen Wälder – dann hast du das Gefühl, in der Schweiz zu sein. An dem Wochenende, als wir dort waren, fand gerade ein 168-km-Querfeldein-Lauf statt. Der Ort war voller Läufer mit Stirnbändern und Trekkingstöcken und die Luft knisterte förmlich vor Energie. Die großen Wälder in den Provinzen Heilongjiang und Jilin, die Flüsse Heilongjiang und Ussuri, die Seen Xingkai und Jingpo und die Sanjiang-Ebene mit den grünen Weiten im Sommer und den Wellen der Weizenfelder im Herbst sind wirklich beeindruckend. Als nächstes möchte ich nach Jiangnan reisen, wo es so viele attraktive Ziele gibt – wie Nanjing, die alte Hauptstadt von sechs Kaiserdynastien, und Yangzhou mit seiner Tofu-Schinken-Spezialität »24 Brücken in einer Mondnacht« und dem berühmten Morgentee. Auch die Stadt Wuxi ist besonders zur Zeit der Kirschblüte ein traumhafter Ort.

今年我们一家去过崇礼、承德、秦皇岛、牡丹江、延吉、吉林等城市旅行。前三个地方主要是离北京近，可以开车周末往返。崇礼小城夏季气温凉爽，草原、森林密布，站在山巅，蓝天白云绿色森林，橘色的缆车挂在云中，有点北方小瑞士的感觉，我们去的那个周末遇到168公里越野赛，小城到处都是带着头带，双手撑着登山杖的参赛者，非常有活力。而黑龙江和吉林连片的大森林，大的江河黑龙江和乌苏里江，还有大湖泊，兴凯湖和镜泊湖，三江平原夏季碧绿万顷，秋季麦浪滚滚，给人特别棒的感觉。北方玩了以后我下一步想去南方，江南有很多目的地：六朝古都南京，扬州的二十四桥明月夜和著名的早茶，无锡鼋头渚的樱花，也是梦想之地。

Natürlich sind wir nach der Pandemie verreist! Wir sind ganz in den Süden nach Zhuhai auf die Insel Wailingding gefahren, wo der Dichter Wen Tianxiang am Ende der Song-Dynastie die berühmte Gedichtzeile »Alle Menschen sind sterblich, aber meine Loyalität wird für immer in die Annalen der Geschichte eingehen« geschrieben hat.
Außerdem waren wir in der Inneren Mongolei, um das Grasland und die Wüste Gobi zu sehen. Wir sind mit dem Auto durch unbewohnte Gebiete gefahren und haben den Dahong-Berg, Guomen und den Landeplatz für die Shenzhou-Raumschiffe besucht. Da ich während der drei Pandemiejahre viele Reisepläne gemacht hatte und keiner zustande kam, habe ich im letzten halben Jahr alles nachgeholt. Egal ob Meer, Grasland oder die endlose Weite der Gobi-Wüste – ich konnte mich in der weiten Natur überall wunderbar entspannen.

当然去旅游过呀！我带家人去了珠海的外伶仃岛看海，宋代诗人文天祥的千古名句“人生自古谁无死，留取丹心照汗青”就是外伶仃岛写的。另外还去了内蒙古看草原和戈壁，自驾无人区，去了大红山，去了国门，去了神舟飞船返回地等等。之所以这半年时间去了那么多地方，是因为过去三年的时间计划了很多想去的地方，没有去成，放开后，立马就想全部付现。不管是海边也好，还是内蒙古的草原也好，还是一望无际的戈壁滩也好，我觉得都体验到一种心旷神怡的感觉。

Zhang Xiang, Angestellter aus Zibo in Shandong, 37 Jahre
张翔，37岁，山东淄博人，机关工作人员

Ma Xin, Marketingfachkraft
aus Zhongwei in Ningxia, 30 Jahre
马鑫，30岁，宁夏中卫人，公司宣传

Nach der Pandemie bin ich nach Chongqing und in die Provinz Sichuan gefahren, weil ich eine Freundin treffen wollte, die ich schon lange nicht mehr gesehen hatte. Da es aber lediglich ein Kurzurlaub war, hat es schließlich nur für Stadtbummel in Chongqing und Chengdu gereicht. Ursprünglich wollten meine Freundin und ich in die Berge zum Qingchengshan und zum Siguniangshan fahren, aber meine Freundin hatte dann kurzfristig keine Zeit und alleine hatte ich auch keine Lust. Ich finde, wenn man an einen schönen Ort fährt und niemanden hat, mit dem man das Erlebnis teilen kann, dann ist die Freude nur halb so groß. Wir werden das später nachholen.

疫情过后我去了川渝。因为想去见个很久没见的朋友，然后再感受一下川渝享受的氛围，正好有一个短假我就出发了。但也因为是个短假，所以只在重庆和成都的市区逛了逛。本来我们是计划去青城山和四姑娘山的，但朋友临时时间排不开，我就放弃了，不想一个人去美丽的地方玩，感觉没人一起分享看到的美景的瞬间，快乐会减少大半，所以我们约好了下次再一起去。

Li Yang, Angestellte aus Shijiazhuang,
Provinz Hebei, 42 Jahre
李旸，42岁，河北石家庄人，白领

2020 war mein Kind in der mittleren Kindergartengruppe, also gerade im richtigen Alter, um gemeinsam ins Ausland zu reisen. Aber dann kam die Pandemie und es war drei Jahre lang unmöglich rauszukommen. So bin ich dieses Jahr mit meinem Kind und einer chinesischen Studiengruppe für zwei Wochen nach Europa geflogen – in die Schweiz, nach Frankreich und Italien. Aber wir sind auch in China viel herumgereist, z.B. nach Luoyang und Kaifeng in der Provinz Henan und nach Xi'an – alles alte Städte mit einer langen Geschichte. In Südchina waren wir in Quanzhou in der Provinz Fujian, am Berg Huangshan in der Provinz Anhui und in Wuyuan, Provinz Jiangxi.

2020年我的孩子正好幼儿园中班，本来年纪正好是可以一起出国旅游了，结果疫情就来了，一下子三年时间没法儿出去玩，所以今年疫情结束我就带着孩子去了欧洲，瑞士法国意大利，跟着一个国学团去了14天。另外我也带孩子去了国内不少地方，比如河南的洛阳、开封，还有陕西的西安，都是一些有着悠久历史的古都。南方去了福建的泉州，安徽的黄山，江西的婺源。

In diesem Jahr waren meine Frau und ich zweimal in Peking, hauptsächlich um unsere Tochter mit Schwiegersohn und Enkeln zu sehen. Bei der Gelegenheit haben wir auch einige Parks in Peking besucht. Vor der Pandemie habe ich mit meiner besseren Hälfte eigentlich jedes Jahr eine Gruppenreise gemacht – wir waren in Nordeuropa und haben viele Gegenden in China bereist. In den letzten zwei Jahren ging es meiner Frau gesundheitlich nicht so gut... Ich hoffe, dass es nächstes Jahr besser ist und wir zusammen nach Suzhou und Hangzhou fahren können. Wir haben unser ganzes Leben in Nordchina verbracht und das südliche Jiangnan ist für uns ein literarischer und künstlerischer Sehnsuchtsort. In meiner Jugend habe ich viele Filme und Theaterstücke gesehen, die in Jiangnan spielen – eine Reise dorthin würde bei mir viele Erinnerungen an meine Jugend wecken.

今年我和老伴就去了两趟北京女儿女婿家，主要是看望他们和外孙外孙女，顺便在北京逛了些公园。之前我和老伴每年基本上都会出去跟着旅行团玩一趟，去过北欧，国内不少地方也走过。老伴这两年身体不太好，我希望明年她身体能好一些，然后可以一起去趟苏州杭州，我们打小生活在北方，对于江南有着一种很文艺的憧憬，年轻时候看过的不少电影和戏剧都发生在江南，去到那边旅行，也算是缅怀一下我们的青春。

Hu Jianlin, Rentner
aus Tianjin, 68 Jahre
胡建林，68岁，
天津人，退休职工

Foto: VCG

中国国际中文教育基金会

EINDRÜCKE AUS DER *Wasserstadt Zhouzhuang*

周庄记忆

Text/文: Wang Huanran 汪焕然
Aus dem Chinesischen/德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

中国国际中文教育基金会

Im Yangzi-Delta gibt es eine legendäre alte Wasserstadt, die diese Region wie keine andere verkörpert. Sie besitzt nicht nur eine ruhmreiche Vergangenheit, sondern auch ein großes Entwicklungspotenzial. Es ist Zhouzhuang, die berühmte »erste Wasserstadt Chinas« in der Provinz Jiangsu. Schauen wir uns die Stadt gemeinsam an, ihre kleinen Brücken und Flüsse und die an den Wasserläufen gelegenen Wohnanlagen mit den grauen Ziegeldächern, die das historische Flair Jiangnans ausstrahlen.

Zhouzhuang war ursprünglich ein Lehnsgut von Yao, dem jüngsten Sohn des Wu-Königs in der Zeit der Frühlings- und Herbstannalen (770–476 v. u. Z.) und wurde zunächst »Zhenfengli« genannt. Während der Nördlichen Song-Dynastie (960–1127), im Jahr 1086, erbaute ein Beamter niedrigen Ranges namens Zhou den Quanfu-Tempel, um bedürftigen Menschen zu helfen. Um seine Wohltätigkeit zu würdigen, wurde der Ort dann in »Zhouzhuang« (»Zhous Dorf«) umbenannt. In Zhouzhuang sind fast alle Wohnanlagen entlang der Kanäle gebaut und jedes Haus befindet sich in Wassernähe. Die Einwohner veranstalten Märkte entlang der Wasserläufe und die Kinder spielen an den Ufern. Überall in Zhouzhuang kann man Menschen beobachten, die ein Liedchen vor sich hin summend, mit langen Stöcken ihre kleinen Boote gemächlich durch das Netz der Kanäle staken.

Ein berühmter Einwohner Zhouzhuangs war Shen Wansan, ein legendärer Kaufmann aus der späten Yuan- und frühen Ming-Dynastie. Im Jahr 2001 zählte ihn das *Wall Street Journal* zu den fünfzig reichsten Menschen der Weltgeschichte. Sein bewegtes Leben ist auch heute noch bekannt. Die interessanteste Erzählung um seine Person ist die sogenannte »Geschichte der Schatzschüssel«. Als die Familie Shen noch sehr arm war, träumte Shen Wansan eines Tages, dass hundert

Mit 900 Jahre alter Architektur und vielen gut erhaltenen historischen Wohngebäuden ist Zhouzhuang ein Touristenmagnet. Besonders ein Spaziergang im Regen macht die typische Jiangnan-Atmosphäre spürbar. Hier lebte zu Beginn der Ming-Dynastie ein Millionär, auf den sogar der Kaiser neidisch war.

有着900多年历史的全福寺以及众多保留下来并得到修复的民居令周庄成为旅游名胜。元末明初，这里还曾住着一位富商巨贾，甚至连皇帝都对他的财富感到嫉妒。让我们雨中漫步周庄，体会别样的江南风韵。

在江南，有一个传奇的古镇，它是中国江南的化身，不仅有着无比辉煌的过去，而且还具有难以估量的发展潜力。它便是著名的“天下第一水乡”——周庄。让我们走近周庄，一起感受青砖绿瓦，小桥、流水、人家的古色古香。

周庄，原是春秋时期（公元前770—公元前476年）吴王少子摇的封地，名为“贞丰里”。北宋元祐元年（1086），周迪功郎在此救济百姓，修建全福寺，百姓感其恩德，改“贞丰里”为“周庄”。在周庄，房屋依河而建，几乎家家枕河，户户傍水。居民在河边设街摆市，孩童们在河岸边嬉水打闹。置身周庄，随处可见的是撑着长篙、哼着小调的艄公、艄婆，他们驾着小船，悠扬地穿梭在“井”字形河道里。

提起周庄，人们会想到元末明初时期的传奇富贾——沈万三。2001年《华尔街日报》曾评选过世界历史上50个最富有的人，沈万三就位列其中。他的传奇经历和坎坷人生至今还广为流传。坊间最有意思的传说是聚宝盆的故事。当时，沈家还非常贫穷。有一天，沈万三梦见一百多个穿绿衣裳的人求他救命，梦醒之后，他看到有个渔翁提着

Menschen in grünen Kleidern ihn anflehten, ihr Leben zu retten. Als er aufwachte, sah er einen Fischer, der hundert Frösche zum Schlachten trug. An seinen Traum erinnert, kaufte er dem Fischer die Frösche ab und ließ sie frei. Später quakten die freigelassenen Frösche die ganze Nacht lang so laut, dass Shen Wansan nicht schlafen konnte. Als er sie am Morgen vertreiben wollte, sah er, dass die Frösche sich um eine Tonschüssel versammelt hatten. Shen Wansan fand das seltsam und beschloss, die Schüssel mit nach Hause zu nehmen, um sie als Waschschüssel zu benutzen. Als seine Frau sich einmal in jener Schüssel die Hände wusch, fiel ihr silberner Armreif hinein. Kurz darauf war die ganze Schüssel mit silbernen Armreifen gefüllt. Shen Wansan versuchte, dieses Wunder mit Gold und Silber zu wiederholen, und in der Tat bekam er das gewünschte Edelmetall. So wurde er zum reichsten Mann unter dem Himmel.

Foto: 摄图网

一百多只青蛙要去宰杀。他忽有所悟，便将这些青蛙全部买下来放生。后来，这些青蛙整夜鸣叫，沈万三夜不能寐，早晨前去驱赶，却见青蛙们围着一只瓦盆。沈万三觉得奇怪，便把瓦盆带回家，用来洗手。后来，沈万三的妻子洗手时，一枚银手镯落到盆中，没过多久，竟然生出了满盆的银手镯。沈万三又用金银来试，果然要金得金，要银得银，由此沈万三富甲天下。

当然，这只是个传说。据史料记载，沈万三出生在浙江湖州南浔镇，小时候因家乡遭受水灾，随父

Viele der Dachzielgel in Zhouzhuang stammen noch aus der Ming- und Qing-Dynastie.
在周庄，许多房子屋顶的青瓦还是明、清时期保留下来的

亲和兄弟逃荒到了周庄。沈父率族人开垦荒地，以农业发家，原本极其贫穷的沈家，历经数十年经营，聚集了巨额财富，成为周庄的大户人家。沈万三长大后，敏锐地嗅到了周庄独特地理位置所蕴藏的巨大商机。他以周庄为商品贸易和流通的基地，利用船只运输与国外进行贸易，把内地的丝绸、瓷器、粮食和手工艺品等运往海外，再将海外的珠宝、香料和药材等运回中国。没用多久，沈万三就完成了沈氏商业帝国的原始积累，成为了周庄一张标志性的名片，而周庄也因为有了沈万三，成为了江南著名的古镇。

万三蹄膀这道菜也与沈万三有关。当年富可敌

Foto o.: VCG u.: HPIC/dpa/picture alliance

Natürlich handelt es sich dabei nur um eine Legende. Historischen Aufzeichnungen zufolge wurde Shen Wansan in Nanxun, einer Wasserstadt in der Provinz Zhejiang, geboren. Als sein Heimatort von Überschwemmungen heimgesucht wurde, floh sein Vater mit ihm und seinen Brüdern nach Zhouzhuang. Unter der Anleitung des Vaters machten die Familienmitglieder Ödland urbar und betrieben Landwirtschaft. Auf diese Weise gelangte die einst mittellose Familie Shen über Jahrzehnte hinweg zu großem Wohlstand und wurde zu einer der bedeutendsten Familien in Zhouzhuang. Als junger Mann erkannte Shen Wansan das wirtschaftliche Potential, welches die einzigartige geografische Lage Zhouzhuangs bereithielt, und begann Handel zu treiben. Auf dem Wasserweg verschiffte er Seide, Porzellan, Getreide und Kunsthandwerk aus dem chinesischen Binnenland nach Übersee und importierte Schmuck, Gewürze und Heilkräuter. Es dauerte nicht lange, bis der junge Shen den Grundstock für das Vermögen des familiären Geschäftsimperiums erwirtschaftet hatte. Shen Wansans Reichtum wurde zum Aushängeschild Zhouzhuangs und die Wasserstadt wurde auch aufgrund dieser Erfolgsgeschichte zu einer der berühmtesten Städte im Süden Chinas.

Das Gericht »Schweinshaxe nach Wansan-Art« hat ebenfalls mit dem Kaufmann zu tun. Shen Wansan, der damals reich wie ein König war, war dem ersten Ming-Kaiser Zhu Yuanzhang lange ein Dorn im Auge. Während dessen Regierungszeit war es landesweit untersagt, das Wort Schwein 猪 *zhū* auszusprechen, weil es gleichlautend mit dem Familiennamen des Kaisers 朱 *zhū* war. Bei einem feierlichen Bankett anlässlich des Besuchs des Kaisers in Zhouzhuang wurde die regionale Spezialität Schweinshaxe serviert. Als der Kaiser Shen Wansan nach dem Namen des Gerichts fragte, erkannte dieser die Fangfrage und antwortete geistesgegenwärtig, dass es sich um eine »Wansan-Haxe« handle. So rettete Shen Wansan nicht nur sein Leben, sondern gab auch der Wansan-Haxe, die seitdem zu einem Bestseller geworden ist, seinen Namen.

In den 1980er Jahren wurden in ganz China viele dörfliche Unternehmen gegründet und in vielen Kleinstädten rund um Zhouzhuang wurden alte Gebäude abgerissen, um Platz für neue zu schaffen. Zwei Professoren der Tongji-Universität, Chen Congzhou und Dai Fudong, wiesen damals nach einem Besuch in Zhouzhuang darauf hin, dass Zhouzhuang die einzige verbliebene Wasserstadt im Yangzi-Delta und deshalb von unschätzbarem Wert sei. Ihre Worte rüttelten die Verantwortlichen der Region wach. Sie beauftragten Professor Ruan Yisan von der Architekturabteilung der Tongji-Universität, einen Masterplan zum Schutz der Wasserstadt auszuarbeiten. Es war der erste solche Plan zum Schutz

国的沈万三，早已成为明朝皇帝朱元璋的眼中钉、肉中刺。在一次酒宴上，朱元璋差点让沈万三丢掉脑袋：按照周庄摆酒宴的惯例，桌上必有一道烧猪蹄。“猪”与“朱”同音，全国都避讳说“猪”。所以，当朱元璋指着猪蹄问沈万三这道菜名叫什么时，沈万三当然明白这个问题是陷阱。他灵机一动，说：“这叫万三蹄。”就这样，沈万三才保住了自己的性命，周庄猪蹄由此得名“万三蹄”。

20世纪80年代，中国各地兴办乡镇企业，周庄周边的许多小城镇都在拆旧建新。同济大学教授陈从周、戴复东在周庄考察时指出，“周庄是我国目前仅存的江南水乡城镇，是无价之宝”。这句话点醒了周庄地区的领导。他们邀请同济大学建筑系阮仪三教授帮助编制全国首份古镇保护规划——《水乡古镇周庄总体保护规划》，并提出了“保护古

Foto: Delphotos/Alamy

historischer Ortschaften und Gemeinden in China und er legte die folgenden vier Aspekte fest: Schutz des alten Kernbereichs, Aufbau eines neuen Viertels, Entwicklung der Wirtschaft und Förderung des Tourismus. Der Plan sah vor, Zhouzhuang in zwei Gebiete zu teilen, in den alten traditionellen Ortskern und in einen modernen Verwaltungsbereich mit Schulen, landwirtschaftlichen Betrieben und weiteren Einrichtungen.

Der geschützte Ortskern umfasst eine Fläche von einem halben Quadratkilometer mit fast hundert traditionellen Wohnhäusern und über 60 Torgebäuden mit Ziegelornamenten, von denen mehr als 60 Prozent aus der Ming- und Qing-Dynastie stammen. Bei der Restaurierung folgte Zhouzhuang den Grundprinzipien der »Bewahrung der ursprünglichen Umgebung, der Nutzung alter Strukturen und Rohstoffe sowie dem Einsatz traditioneller Bautechnologie«. Auf diese Weise wurde eine große Anzahl alter Gebäude wie etwa die Shen-Halle, die Fu'an-Brücke, die Zhang-Halle, der Milou-Turm und die ehemalige Residenz von Ye Chucang renoviert, die Authentizität des historischen Dorfs Zhouzhuang bewahrt und der Ortskern vollständig erhalten. Auch die Bewohner wurden beim Schutz des alten Dorfs berücksichtigt, denn das lokale Leben sollte möglichst in seinem ursprünglichen Umfeld weitergeführt und das Kulturerbe aktiv gelebt werden.

Aufgrund seines Rufs als »erste Wasserstadt Chinas« zieht Zhouzhuang zahlreiche Touristen an. Selbst während der Regenzeit ist Zhouzhuang gut besucht. Im feinen Regen durch die mit schieferfarbenen Steinplatten gepflasterten Gassen Zhouzhuangs zu flanieren, offenbart dem Besucher die einzigartige Atmosphäre der alten Wasserstadt im nebelverhangenen Jiangnan. Ihren einzigartigen Charme konnte die alte Stadt Zhouzhuang auch nach jahrzehntelanger Entwicklung und Modernisierung bewahren.

Wang Huanran ist Student an der Fakultät für Journalismus und Kommunikation, Shanghai International Studies University (SISU)

Ein Teehaus in der Altstadt von Zhouzhuang wartet auf Gäste.
周庄古镇的一家茶馆恭迎宾客光临

镇、建设新区、开展经济、开辟旅游”的十六字方针。该规划将周庄划分为两个区——古镇区和新镇区，将原有的镇政府、学校、农机厂等企事业单位搬至新镇区。

古镇核心保护区占地约0.47平方公里，有近百座古典宅院和60多个砖雕门楼，其中60%以上都是明清建筑。周庄遵循“原环境，原结构，原材料，原工艺”的原则，先后修复了沈厅、富安桥、张厅、迷楼、叶楚伧故居等一大批古建筑，保存了周庄古镇风貌的真实性，从而使整个古镇区得到了完整保护。同时，将原住民作为古镇保护的主体之一，用真实质朴的生活气息，最大限度维持原生态人居环境，保存古镇活态的文化遗产。

“中国第一水乡”的金字招牌为周庄招揽了众多游客。平日里游客络绎不绝，即使到了梅雨季，周庄依旧是游人如织。漫步在青石板上，感受着古镇特有的气息。雨下得淅淅沥沥，这种烟雨江南的朦胧感只有亲身体会才能倍感惊艳。历经数十年的探索，周庄这座古镇在现代化发展的历程中依旧散发出独特的魅力。

汪焕然：上海外国语大学新闻传播学院

Foto li.: VCG Fotore.: HPIC/dpa/picture alliance

Taicang, mein Zuhause

Die Geschichte vom »Deutschen Onkel«

Foto: Xinli Chen

中国国际中文教育基金会

此心安处是吾乡

“德国大叔”的故事

Text / 文: Chen Xinli 陈新力
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Philipp Niemietz 倪飞鹏

中国国际中文教育基金会

In der Stadt Taicang sind mehrere hundert deutsche Unternehmen ansässig. In der Bäckerei »Deutscher Onkel« finden deren Mitarbeiter ein Stück Heimat. Aber auch der Bäcker, Erwin Gerber, fühlt sich mit seiner chinesischen Frau Shelley Tao Shaoying im historischen Dorf Shaxi nach zehn Jahren schon ganz wie zuhause.

在太仓这个“小城市”里有数百家德国企业落地生根。“德国大叔”的面包坊为他们带来了一丝“乡愁”的味道。面包坊主人欧文和他的中国妻子陶邵颖也在太仓的沙溪古镇里找到了自己新的归宿。

位于江苏太仓市中部的沙溪，是一座有着1300多年历史的江南古镇。走在古镇的青石板小路上，不经意间人们会在一排低矮的青瓦房舍中，看到一间门面不大的面包店，门头上挂着一块牌子，上书“德国大叔”四个字，右下角是德语“Brotecke”。这就是来自科布伦茨的欧文（Erwin）开的面包坊。现在，沙溪古镇的“德国大叔”面包坊已经成了古镇旅游一个网红打卡地。

太仓紧邻长江入海口，常驻人口80多万，在中国只能算作一个小城镇。自上个世纪90年代初，太仓与德国众多中小企业开始合作，到今年已有30年。在过去的30年里，有487家德国企业在这里发展壮大。太仓早已成为德企投资最密集、中德经济文化交流最广泛的中国城市之一。

2000年，欧文离开家乡，游走于世界各地，先后在加拿大、英国和阿联酋等国工作。直到有一天，他在迪拜遇见了陶邵颖（Shelley），被这位来自中国湖南的姑娘深深地迷住，他突然觉得自己应该安顿下来。他们2013年3月一起回到中国，之后有了在沙溪古镇经营自己面包坊的故事。

2023年欧文获得太仓市政府十大杰出德国友人的荣誉称号。他在太仓的生活是怎样的？让我们走近他，听听他的故事。

欧文：2010年夏天，一次偶然的机会，我出差拜访供应商，第一次来到太仓。这个不大的城市给我留下了很好的印象：干净宽敞的街道，良好的基础设施，车不太多，人也不多，到处是绿树和草地，适宜的居住环境，像极了德国的某个小镇。我第一眼就爱上了太仓。当我和Shelley决定回中国时，就决定选择来太仓定居。

刚来这里时，我并不知道，太仓这里有几百家德国中小企业，最多时有三、四千德国人在太仓工作生活，其中一千多人常年定居在太仓。当然，这些都是我来太仓定居半年后才了解到的。

Foto: geliefert von Shelley Shao

Mitten in Taicang, einer Stadt im Südosten der Provinz Jiangsu, liegt das über 1300 Jahre alte Dörfchen Shaxi. Wer durch die mit matt-bläulichem Schieferstein gepflasterten Gassen schlendert, wird früher oder später in einer Reihe niedriger Häuschen mit grauen Ziegeldächern auf eine kleine Bäckerei stoßen. Auf einem Schild über dem Eingang steht auf Chinesisch »德国大叔«, also »Deutscher Onkel«, und auf Deutsch unten rechts »Brotecke«. Dies ist die Bäckerei von Erwin Gerber aus Koblenz. In Shaxi hat sie sich mittlerweile zu einer Touristenattraktion entwickelt.

Mit seinen gut 800 000 Einwohnern zählt das im Yangzi-Delta gelegene Taicang in China als Kleinstadt. Anfang der 1990er Jahre begann man hier, mit kleinen und mittelständischen Unternehmen aus Deutschland zusammenzuarbeiten. Von diesen siedelten sich in den vergangenen dreißig Jahren 487 in der Stadt an und wuchsen erfolgreich. Inzwischen ist Taicang zu einer der chinesischen Städte mit besonders vielen deutschen Investitionen und einem umfassenden deutsch-chinesischen Austausch auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene geworden.

Erwin Gerber verließ Koblenz im Jahr 2000 und machte sich auf in die Welt. Er arbeitete in Kanada, Großbritannien und den Vereinigten Arabischen Emiraten. In Dubai begegnete er der Chinesin Tao Shaoying, genannt Shelley. Begeistert von der jungen Frau aus Hunan, verspürte er auf einmal den Wunsch, eine Familie zu gründen. Im März 2013 zogen sie gemeinsam nach China und gründeten in Shaxi ihre eigene Bäckerei. Im Jahr 2023 wurde Erwin von der Stadt Taicang als einer der »zehn herausragenden deutschen Freunde« geehrt. Wie Erwin nach Shaxi kam und was ihn zum Backen bewegte, erzählt er uns persönlich.

Erwin: »Eine Dienstreise zu einem Zulieferer hat mich im Sommer 2010 eher zufällig zum ersten Mal nach Taicang geführt. Die Stadt hinterließ bei mir einen sehr positiven Eindruck: saubere, breite Straßen, eine gute Infrastruktur mit nur wenigen Autos und Menschen, aber dafür viel Grün. Genauso lebenswert wie eine deutsche Kleinstadt. Ich hatte mich sofort in den Ort verliebt und als Shelley und ich nach China zogen, entschieden wir uns für Taicang.

Anfangs wusste ich gar nicht, dass es hier mehrere hundert deutsche Unternehmen gibt und bis zu viertausend Deutsche gleichzeitig in Taicang leben und arbeiten, tausend von ihnen sogar ganzjährig. Das wurde mir erst nach ungefähr einem halben Jahr klar.

Foto: Xinli Chen

Nirgendwo sonst in Taicang gibt es eine so große Auswahl an deutschem Brot wie in der modern eingerichteten Filiale im Rothenburg-Viertel.
罗滕堡分店装修现代，太仓没有其他面包房有如此多品种的德国面包可供选择

2013年，我第一次走进太仓的沙溪古镇，看到那里的小桥流水，人们的生活还是非常原生态。我当时就想，如果在这里开一间漂亮的小咖啡馆，人们坐在外面，喝着咖啡，吃着蛋糕，那该有多好。但一番考察下来，我们改变了主意。太仓有那么多德国人，却没有一家正宗的德国面包店。于是我们决定开一间正宗的德国面包坊。

2015年6月，我们的第一间面包坊在太仓森茂国际汽车城开张营业了。我拿出自己的全部积蓄，投到这间小店里。由于是第一次做面包坊，没有什么经验，门店和制作间一共有120平米，但制作区太小，售卖区又太大，小店开张后一直在亏损。整个2015和2016年都是亏损的。当时真的非常艰难。2016年，我们整整一年都住在一间没有窗户的小屋里。2017年8月，我们决定找一个更大的地方进行生产，市政府帮我们在沙溪找到了合适的地方，相比之前，各种租赁条件优惠了很多。于是我们有了250平米的生产车间，到了12月，我们搬进去开始生产。

2017年10月，面包坊终于实现赢亏平衡。同年，沙溪招商局和古镇旅游开发公司邀请我们去沙溪古镇开面包坊，这正合我们的心意。他们帮我们在沙溪古镇找了一间房子，这就是我们的第三间面包坊。我特别喜欢沙溪古镇，老街上的人都还非常传统，他们的店铺都只卖自家做的米糕，只有我们一家卖面包。我们把店安顿在这里，临水而居，与老沙溪人做上了邻居。

记得2017年10月1日，正值中国的国庆假期，旅游黄金周。古镇的面包坊马上就要开业了，可我还没有完全准备好。门头上空空如也，连面包店的牌子都没有。我在里面摆放了一张操作台、烤箱、热狗机，门口再放上一张售卖台，Shelley手写了个白板挂在门前，我们就这样开始了。

一位游客记录下了这样的场景：人们大多从上海来到太仓，到沙溪古镇游玩。在一排低矮的青瓦房舍中，有一间面包坊。黑漆木门板上面用白色粉笔写着Brotecke。左边挂着一块白板，上面写着大大的“布鲁特”，那是Brot的译音。再下面是

Foto: Xinli Chen

中国国际中文教育基金会

Das historische Dorf Shaxi mit seinen kleinen Brücken und Wasserläufen, das zum Verwaltungsbezirk Taicang gehört, habe ich im Jahr 2013 zum ersten Mal besucht. Die Bewohner führen ein bodenständiges Leben. Wie schön wäre es, dachte ich, hier ein kleines Café aufzumachen, wo man draußen sitzen und ein Stück Kuchen essen kann. Nach reiflicher Überlegung kamen wir jedoch auf einen anderen Gedanken: Obwohl in Taicang so viel Deutsche leben, gab es keine authentische deutsche Bäckerei. Das wollten wir ändern.

Zwei Jahre später, im Juni 2015, eröffneten wir in der Senmao International Automobile City in Taicang unsere erste Bäckerei. Meine gesamten Ersparnisse steckte ich in diesen kleinen Laden. Aber uns fehlte einfach die Erfahrung. Bei einer Gesamtladenfläche von 120 Quadratmetern war die eigentliche Backstube zu klein, der Verkaufsbereich hingegen zu groß. Nach der Eröffnung machten wir durchgehend Minus, sowohl in 2015 als auch 2016. Wir lebten damals in einem winzigen, fensterlosen Raum. Es war eine harte Zeit. Im August 2017 entschlossen wir uns, eine größere Backstube zu suchen. Mit Unterstützung der Stadtverwaltung Taicang fanden wir eine geeignetere Produktionsstätte zu viel besseren Mietkonditionen in Shaxi. Nun hatten wir eine 250 Quadratmetern große Backstube und begannen im Dezember mit dem Backen.

Im Oktober 2017 konnten wir mit unserem ersten Bäckereibetrieb endlich die Kosten tragen. Noch im gleichen Jahr boten uns das Amt für Investitionsförderung Shaxi und die örtliche Tourismusagentur an, im historischen Dorfkern selbst eine Bäckerei zu eröffnen – davon hatten wir die ganze Zeit geträumt. Sie halfen uns, einen geeigneten Standort für unsere mittlerweile dritte Bäckerei zu finden. Ich liebe Shaxi, die Leute hier sind immer noch sehr traditionell, in ihren Lädchen verkaufen sie selbstgemachte Reiskuchen. Brot aber verkaufen nur wir, in unserem Geschäft direkt am Wasser, wo die alteingesessenen Einwohner von Shaxi zu unseren Nachbarn geworden sind.

Ich erinnere mich noch gut an den 1. Oktober 2017, den chinesischen Nationalfeiertag und Beginn der sogenannten ›Goldenen Woche‹. In dieser Zeit haben viele Chinesen frei und verreisen innerhalb des Landes. Unsere neue Bäckerei in Shaxi sollte bald eröffnen, aber es war noch nicht alles fertig. Die Ladenfront war komplett kahl, es gab noch nicht einmal ein Schild. Also stellte ich kurzerhand im Laden einen Arbeitstisch, einen Ofen und eine Würstchenmaschine auf und draußen vor der Tür einen Verkaufstisch. Shelley beschriftete eine Tafel und hängte sie an die Tür. So fing es an.«

Ein Tourist beschrieb später die folgenden Szene: »Die meisten Besucher in Shaxi waren aus Shanghai angereist. In einer Reihe kleiner, mit dunklen Ziegeln gedeckter Häuser gab es eine Bäckerei. Auf der schwarz gestrichenen Holztür stand mit weißer Kreide das Wort ›Brotecke‹ geschrieben. Links daneben hing eine weiße

» 太仓有那么多德国人，却没有一家正宗的德国面包店。于是我们决定开一间正宗的德国面包坊

OBWOHL IN TAICANG SO VIEL DEUTSCHE LEBEN, GAB ES KEINE AUTHENTISCHE DEUTSCHE BÄCKEREI. DAS WOLLTEN WIR ÄNDERN «

Foto: geliefert von Shelley Shao

“德国面包房”几个黑字。店里一位瘦高个子，灰白的络腮胡子，操着一口不太标准的普通话，不停地跟顾客说：对的，十块一个。令人惊奇的是，店里卖的不是国内常见的甜面包，而是纯正的德国碱水面包圈（Brezel）。走在老街上的游客们相互打听，问从哪里买到的这种面包。大家都说，诺，从那个德国大叔家买的。

»我的想法其实很简单，就是让大家吃上纯正的新鲜出炉的德国面包。另外，我希望顾客进到我的店里，始终有一种熟悉的感觉

ICH MÖCHTE, DASS JEDER ECHTES, FRISCH GEBACKENES DEUTSCHES BROT PROBIEREN KANN. UND ICH MÖCHTE, DASS DIE KUNDEN EIN GEFÜHL VON VERTRAUTHEIT SPÜREN, SOBALD SIE MEIN GESCHÄFT BETRETEN «

Tafel mit den Zeichen ›布鲁特‹, *bù lǔ tè*, was die chinesische Transliteration von ›Brot‹ ist. Darunter in schwarzen Schriftzeichen: ›德国面包房‹, déguó miànbāo fáng (›deutsche Bäckerei‹). In der Bäckerei stand ein schlanker, großer Mann mit grau-weißem Bart, der in nicht besonders standardmäßigem Chinesisch immer wieder zu den Kunden sagte: ›Ja, ja, zehn Yuan ein Stück‹. Überraschenderweise bekam man in der Bäckerei nicht die in China üblichen süßen Brötchen, sondern echte deutsche Brezeln. Die Touristen in den alten Gassen des Dorfes fragten sich gegenseitig, wo man denn dieses ›Brot‹ kaufen könne, woraufhin es von überall her tönte: ›Oh, die verkauft der deutsche Onkel dort drüben!‹«

Erwin: »Und so hatte unsere Bäckerei ganz nebenbei ihren Namen bekommen: ›德国大叔‹, déguó dàshū, ›Deutscher Onkel‹.

Für mich ist die Sache recht simpel: Ich möchte, dass jeder echtes, frisch gebackenes deutsches Brot probieren kann. Und ich möchte, dass die Kunden ein Gefühl von Vertrautheit spüren, sobald sie mein Geschäft betreten. Neben vertrautem Brot sollen sie auch vertraute Preise erwarten. Wir haben unsere Preise seit 2015 kaum erhöht, auch nicht in den schweren Zeiten. Wir sind eine Familienbäckerei, ich möchte die Preissteigerungen bei den Zutaten wenn möglich nicht an die Kunden weitergeben. Das ist unsere Geschäftsphilosophie.

Während der Pandemie waren die Kontrollmaßnahmen vielerorts sehr streng, nicht wenige Geschäfte mussten schließen. Unser Bäckereibetrieb war weniger

Foto: Xinli Chen

stark betroffen. Die Stadtverwaltung von Shaxi erlaubte uns, weiterhin zu backen, solange sich alle unsere Mitarbeiter täglich auf Corona testen ließen. Als eine der wenigen Bäckereien hatten wir also das Glück, in diesen Zeiten weiterhin normal öffnen zu können. Viele Kunden, die zu uns kamen, hatten zuvor bei anderen Geschäften kein Brot mehr bekommen. So kauften zwar viele unserer Stammkunden wie Hotels und Restaurants während der Pandemie nicht mehr bei uns ein, aber dafür konnten wir viele neue Einzelkunden gewinnen und auch über die Online-Plattform Taobao sehr viel verkaufen. Unser Umsatz ist daher während der Pandemie nicht nur nicht gesunken, sondern im Jahr 2021 sogar um 63 Prozent gestiegen. Wir haben gearbeitet wie verrückt. Und nach der Pandemie kauften auch unsere Stammkunden wieder bei uns ein. Zwischen 2015 bis 2023 sind unsere Umsatzzahlen um durchschnittlich 30 Prozent jährlich gestiegen.

Derzeit haben wir drei Filialen: eine am Bürgerpark, eine weitere im Rothenburg-Viertel in Taicang und die dritte in Shaxi. Bald werden wir noch eine Filiale im Universitätsviertel eröffnen. Inzwischen haben wir eine 2600 Quadratmeter große Produktionsstätte sowie eine moderne, aus Deutschland importierte Brotproduktionslinie. So benötigen wir weniger Personal und können kostengünstiger produzieren. Ich denke, dass wir insgesamt nicht mehr als fünf Bäckereien eröffnen werden, das reicht vollkommen aus.

Wir haben zwei Kinder, die hier in einen ganz normalen Kindergarten gehen und eine Schule im Ort besuchen werden. Immer wenn ich von einer Dienstreise zurück nach China komme, habe ich ein Gefühl des Nachhausekommens. Ich fühle mich geborgen: Hier sind meine Heimat, meine geliebte Frau und auch meine Bäckerei. Ich lebe gern hier und bin sehr zufrieden mit meinem Leben.«

不经意间，我们的面包坊就有了自己的招牌：德国大叔。

我的想法其实很简单，就是让大家吃上纯正的新鲜出炉的德国面包。另外，我希望顾客进到我的店里，始终有一种熟悉的感觉，除了熟悉的面包，还有熟悉的价格。面包坊从2015年开业到现在，价格几乎没有变过。即使在我们最艰难的时候，我也没有想过涨价。我们是家庭面包坊，我不想把原材料价格上涨的负担转嫁到客户头上，这是我们的经营理念。

疫情期间，各地管控非常严格，许多商店都关门停业了，不过我们的面包坊却没有受到太大的影响。沙溪政府同意我们在保证员工每天核酸结果都是阴性的前提下，继续生产面包。我们成了当时难得的能正常营业的面包坊。许多顾客在其他地方无法买到面包，就都到我们这里来买。因此，虽然我们的老顾客，如酒店、餐厅等在疫情期间不再采购面包，但我们却收获了很多零售顾客，同时在淘宝店上也得到了大量订单。因此，我们在疫情期间，我们疯狂地工作，营业额非但没有下降，反而还有上升，销售增长了63%。疫情过后，原来的老客户回来了。从2015年开始到2023年，销售额平均每年增长30%

我们目前有三家门店：市民公园店、太仓罗腾堡店、沙溪古镇店。另外，我们在大学城那边马上要开一个。我们现在有了2600平米的生产车间，又从德国引进了一条先进的面包生产线。这样，我们可以大量节省人力，维持较低的生产成本。我想我最多开五家面包店，这就足够了。

我们有两个孩子，他们未来会像普通人一样，进入普通的幼儿园，在当地的学校上学。每次出差回到中国，我都是回家的感觉。我感到很安心：我的家在这里，我爱的太太在这里，我的面包坊在这里，我对生活非常满意，我在这里也很快乐。

Foto: geliefert von Shelley Shao

Neuanfang auf dem Land 古镇新青年

Text / 文: Ye Senlin 叶森林
Aus dem Chinesischen / 德文翻译:
Andrea Schwedler 安雅莉

Foto: Haoye Zhu

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

Sie hat in Italien studiert, in Shanghai gearbeitet, in einer Kleinstadt ein Unternehmen gegründet und sich für ein Leben auf dem Land entschieden. In ihren Heimatort zurückgekehrt, hat Sha Tingting es geschafft, Poesie und Ferne miteinander zu verbinden. Hier hat sich die junge Frau einen Ort ganz nach ihren Vorstellungen geschaffen und dabei auch anderen Menschen geholfen, ihren Traum vom Landleben zu verwirklichen.

Wenn im Juni im hektischen Shanghai schwüle Hitze herrscht, fliehen viele Menschen in die Sommerfrische aufs Land. Auch ich habe mich an einem Wochenende mit Freunden auf den Weg nach Jinxi[1] gemacht, um Sha Tingting in ihrer Pension »Sonett« im Dorf Jijiadun kennenzulernen.

Entlang der von Blumen und Bäumen gesäumten Hauptstraße befinden sich einige Cafés und Pensionen mit blumigen Namen. Die Hauptsaison hat noch nicht begonnen, und so sind kaum Touristen unterwegs. Am Ende der Straße steht ein kleines zweistöckiges weißes Gebäude, aus dessen Obergeschoss ein riesiger Strauß roter Rosen herabhängt – eine Mischung von Modernität und Romantik. Auf dem Eingangsschild steht *Sonett*.

Durch große Glastüren betreten wir das Foyer und fühlen uns nach Europa versetzt, so groß ist der Unterschied zu der chinesischen Dorfszenerie draußen. Links befindet sich eine Theke mit verschiedenen Geräten zur Kaffeezubereitung, auf der rechten Seite die Lobby, die gleichzeitig als Restaurant dient. Zwei gemütliche Sofas stehen in den Ecken. Auf der Fensterbank thront prominent eine Vase mit einer einzigen roten Rose. Der mit weichen Linien gestaltete Flur und die in die Wände eingelassenen Leuchten vermitteln eine besondere Eleganz. Jedes Zimmer trägt einen poetischen Namen und ist in einem eigenen Stil eingerichtet. Große, bodentiefe Fenster geben den Blick auf die grüne Umgebung frei, sodass wir uns wie in einem Gartengemälde fühlen. Die Zimmer sind mit einer KI-gestützten Sprachsteuerung ausgestattet. Was treibt die Betreiberin in einem derart von Tradition und Modernität, Poesie und Komfort geprägten Lebensumfeld an?

Sha Tingting stammt aus dem Dorf Jijiadun im historischen Wasserstädtchen Jinxi, gelegen in der Provinz Jiangsu zwischen Shanghai und Suzhou. Nach Jahren in den Großstädten Mailand und Shanghai ist sie zurückgekehrt, um ihren Traum als Unternehmerin zu verwirklichen.
计家墩是江南水乡古镇锦溪的一个小村庄，其所在地昆山位于上海与苏州之间，**莎婷婷**就来自这里。在国际化大都市米兰以及上海留学、工作多年以后，莎婷婷选择回到家乡，自己创业，实现开一间理想中的民宿的梦想。

意大利留学、上海上班族、小镇创业、田园安居。这个女孩用几年的青春年华，把诗和远方都搬回了家乡，建成了自己的理想家园，也帮助他人构筑了心中的田园梦想。来认识一下这个姓莎的年轻人和她的十四行情诗，看一看古镇的新景象。

初夏六月，湿热的空气笼罩上海，多少让人有了点远离城市的喧嚣、寻找一片净土的愿望。三五个友人相约，凑一个周末，找一处水乡，住一家民宿，取一片清凉，对，去锦溪。

我们要找的民宿在一个叫计家墩的小村庄里。主路两边，花丛树阴下是几间咖啡屋和一些名字取得很好听的民宿。还不是旺季，客人并不多，只有几个游客闲逛。在小路的尽头，是一栋白色的三层小楼，侧墙面上一抹硕大的玫瑰花束从二楼垂下，显得既浪漫又摩登，立体的标牌上写着：十四行情诗。

推开玻璃拱门，进入店中，我们如同走进了欧洲小镇的某个厅堂，与进村时周围的中华田园风有很大的反差。宽大的门厅，左手边是一个吧台，上面摆满了各种调制咖啡的设备，右边是大堂兼餐厅。角落里两张布艺沙发，看上去就很舒服的样子。窗台上花瓶里插着一枝红玫瑰，鲜艳醒目。修饰精致的楼道，线条柔和；墙壁上嵌入的壁灯，造型别致。每个房间门口都有一个很有诗意的名称，房间布局装饰也各具特色。透过宽大的落地窗，窗外翠绿的田野景色迎面扑来，让人仿佛置身于一幅田园画中，爽心悦目。房间内的设备安装了智能语音系统，方便舒适。这样一个古典又现代，诗意又舒适的生活环境，主人会有怎样的匠心呢？很想和她聊一聊。

1 Der Ort Jinxi in der Provinz Jiangsu südwestlich von Kunshan ist ein altes Wasserstädtchen in Jiangnan und hat eine mehr als 2000 Jahre alte Geschichte.

采访

Ye Senlin: Warum haben Sie für Ihre Pension den Namen Sonett gewählt?

SHA TINGTING: Die chinesische Übertragung des Namens Shakespeare beginnt mit dem gleichen Schriftzeichen wie mein Nachname Sha. Da ich Shakespeare liebe, vor allem seine Sonette, spüre ich da eine gewisse Verbindung. Deswegen sind auch die Zimmer nach Versen aus Shakespeares Sonetten benannt. Da es so viele Zimmer im Haus gibt wie ein Sonett Verse hat, nämlich 14, habe ich mich für den Namen *Sonett* entschieden. Zudem habe ich meine Pension am 14. Februar, also am Valentinstag, eröffnet. Für die Dekoration wählte ich daher Rosen, von denen ich insgesamt eintausend verarbeitet habe – 999 für den Rosenstrauß draußen, und eine Rose steht hier auf der Fensterbank.

叶森林：你的民宿为什么叫十四行情诗？

莎婷婷：我姓莎，喜欢莎士比亚，感觉这之间就有某种关联；我喜欢莎翁的十四行诗，每个房间的名字都取自莎翁的诗句，恰好我这里有十四个房间，所以就把民宿叫做“十四行情诗”。我的民宿原计划在二月十四日情人节那天开张的，也暗合了十四这个数字。我用玫瑰作主题，布置了一千朵玫瑰，墙外有999朵玫瑰，一朵放在这屋里。

Was hat Sie dazu veranlasst, eine Pension zu eröffnen?

SHA: Ich habe in Mailand Design studiert und dort sehr viele schöne Dinge gesehen, die mein ästhetisches Empfinden geschult haben. Ich wollte meine eigenen Ideen verwirklichen und mit meinen 30 Jahren etwas tun, was ich selbst wirklich wollte: eine eigene Pension eröffnen und selbstverantwortlich führen. Meinen Eltern gefiel die Idee, daher gaben sie mir finanzielle Starthilfe.

Es traf sich gut, dass die Stadtverwaltung von Kunshan damals Strukturentwicklungsprogramme im ländlichen Raum vorantrieb und im Jahr 2017 in Jinxi das Projekt *Lixiang Cun* (wörtlich: »ideales Dorf«) anstieß, um die lokale Wirtschaft zu stärken und in diesem Zuge ein Freizeit- und Tourismusresort zu errichten. Ich hatte das Glück, einen Pachtvertrag für die Laufzeit von zwanzig Jahren für ein Grundstück zu erhalten. Dort konnte eine schicke, gemütliche Pension ganz nach meinen Vorstellungen bauen.

为什么会想到开这个民宿？

莎：我在意大利米兰学习创意设计。在那里，看到了太多美好的东西，提升了自己的美学理解。我很想把这些理念表达出来，在“三十而立”的时候，想做一件自己想做的事，开一间自己理想中的民宿，为自己的情怀买单。我的想法得到了父母的支持，他们也给了我最初的资金帮助。另外，当时昆山市政府正好有一个乡村改造计划，2017年开始在锦溪古镇实施“理想村”的建设项目，建休闲旅游度假村，发展地方经济。我幸运地取得了这片地块的二十年租赁权。有了这块地，我就可以按自己的想法建一栋洋气的、有舒适度的民宿。

Fotos: Haoye Zhu

Wie haben Sie die drei schwierigen Pandemiejahre überstanden?

SHA: Mit Beharrlichkeit, aber vor allem auch, weil die Pension mein Herzensprojekt ist. Hilfreich war zudem, dass wir auf lokale Erzeugnisse wie Wollhandkrabben, Reis und Gemüse zurückgreifen konnten und uns ehemalige Kunden meiner Eltern, die früher in der Gastronomie tätig waren,

unterstützt haben. Die drei Jahre haben wir mit verschiedenen Geschäftsmodellen durchgehalten, was uns Selbstvertrauen für die Zukunft gegeben hat.

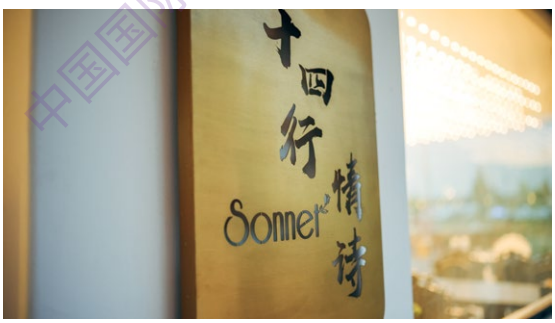
过去的三年疫情，对你的民宿肯定有很大的影响，是什么让你渡过了这段困难的时期？

莎：坚持，更多是因为我的最初的情怀。另外，我们借助当地的水产（大闸蟹）、大米、蔬菜这些优势，再加上父母原先做餐饮生意的客户和他们的经营经验等，实行多样经营，这三年也就坚持下来了，更有信心继续开下去。

Gefällt Ihnen das Leben als Pensionsbesitzerin?

SHA: Ich habe nach meiner Rückkehr nach China erst in einem ausländischen Unternehmen im Shanghaier Bezirk Jing'an als Assistentin des Geschäftsführers gearbeitet. Jeden Tag musste ich über 60 Kilometer zwischen Kunshan und Shanghai pendeln. Das war ziemlich stressig.

Hier in meinem Heimatort habe ich mit der Pension mein eigenes Unternehmen und kann zusammen mit meiner Familie leben und arbeiten. Der Arbeitsaufwand in einer Pension ist saisonabhängig. Mir gefällt der Wechsel von anstrengenden und entspannteren Phasen. Zudem ist so ein Gästehaus auch ein guter Ort, um verschiedene Menschen zu treffen, ständig dazuzulernen und immer wieder Neues auszuprobieren.



中国国际中文教育基金会

Fotos: Haoye Zhu

Lebensrhythmus der Italiener und ihre entspannte Art, das Leben zu genießen.

Beim Bau des Hauses und seiner Inneneinrichtung habe ich mich von dem inspirieren lassen, was ich während meines Studiums in Italien gelernt habe. Dabei habe viel Wert auf Details gelegt. Wenn mir der Innenausstatter sagte, dass er etwas noch nie gemacht habe, habe ich im Internet nach Videoanleitungen gesucht, sie gemeinsam mit ihm angeschaut und dann losgelegt. Auch meine ehemaligen Dozenten und Studienfreunde haben mir geholfen, wenn ich Rat brauchte. Ich bin überzeugt, dass man Menschen aus allen Kulturen emotional berühren kann, solange man eine Sache mit Herz und Eifer angeht.

留学意大利，最大的收获是什么，给你的创业有什么帮助?

莎: 最大的收获是感受到不同的文化，开阔眼界，也看到了那些不一样的艺术。我很喜欢意大利人那种闲适的节奏和享受生活的松弛感。在建造房屋和装饰民宿时，在意大利的学习经历给了我很多灵感。我自己对装修细节非常讲究，有时，装修师傅跟我说，他们从没做过这样的活儿，我就从网上找视频，和工人一起学习施工。我在意大利读书时的导师和同学也给了我很多帮助，不懂的时候，就向他们请教。我相信，用心去做就可以打动人，尽管文化不同，认真做事都可以打动人。

你喜欢现在开民宿的生活吗?

莎: 回国后，我也曾经在上海静安区的一家外企工作，作总经理的秘书，每天奔在昆山和上海之间奔波六十多公里，紧张匆忙。现在回家乡开民宿，一家人住在一起，一起努力，我既可以照顾到家，也可以做自己的事业。做民宿有季节性，有张有弛，这样的生活节奏我很喜欢。另外，开民宿让我有了一个好平台，可以不断尝试新事物，学习新知识，认识很多新朋友。

Was würden Sie als den größten Gewinn Ihres Auslandsstudiums bezeichnen und inwiefern hat es Ihnen bei der Gründung Ihres Unternehmens geholfen?

SHA: Das Beste war, dass ich andere Kulturen kennenlernen, meinen Horizont erweitern und ganz andere Kunst entdecken konnte. Ich liebe den Sha Tingting hatte das Glück, ihren Jugendtraum verwirklichen zu können, indem sie die Erfahrung ihres Auslandsstudiums, die Unterstützung ihrer Eltern und die sich durch das lokale Strukturentwicklungsprogramm ergebenden Möglichkeiten genutzt hat. Ihr Fleiß und ihre Anstrengungen wurden belohnt.

浪漫的莎婷婷，拥有一个青春梦想；她是幸运的，她的留学经历、父母的支持和当地经济发展的机遇，成就了她的梦想；她是勤奋的，为了这个梦想，付出不懈的努力与坚持，便有了收获。

Ye Senlin ist Dozentin für Chinesisch als Fremdsprache an einer Hochschule in Shanghai.

叶森林: 上海高校对外汉语教师

Foto: Xinli Chen

Italien lässt grüßen

南浔古镇里的西式建筑红房子

Das »Rote Haus« in der Altstadt von Nanxun

Text / 文: Zhu Min 朱敏
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Die Altstadt von Nanxun liegt in der Stadt Huzhou, Provinz Zhejiang. Wie in den meisten Wasserstädten südlich des Yangzi prägen schiefergrau gepflasterte Straßen und weiß gekalkte Häuser mit schwarzen Dachziegeln das Ortsbild. Im Laufe der Jahrhunderte haben sich die Wände verfärbt. Zwischen benachbarten Häusern befindet sich jeweils eine hohe Staffelgiebel-Brandschutzmauer, die wegen ihrer Form auch als »Pferdekopfmauer« bezeichnet wird. Die Gebäude sind nah am Wasser gebaut, lange Steinblöcke bilden ihr Fundament. Vor und hinter den Häusern verlaufen kleine Flussabzweige, sodass jede Familie einen direkten Zugang zum Wasser hat.

Die Altstadt ist kreuz und quer von kleinen Flüssen und Kanälen durchzogen, die alle dreißig bis vierzig Meter oder an Kreuzungen von Steinbrücken überspannt werden. Jede von ihnen hat ihre eigene Besonderheit: Über den Hauptkanal führen in der Regel hohe Steinbogenbrücken mit einer Höhe von fünf bis sechs Metern, sodass sie auch von größeren Frachtbooten passiert werden können. Kleinere Nebenflüsse können Fußgänger oft nur auf einfachen Stegen aus langen Steinplatten überqueren. Die geringe Höhe dieser Stege lässt gerade noch kleine Boote mit Bambusdach passieren. An den Flussufern sieht man ab und zu Treppen aus blau-grauem Kalkstein, die zu kleinen Plattformen am Wasser führen. Diese dienen als Bootsstege für das Ein- und Aussteigen sowie das Be- und Entladen von Gütern. Auch können die Bewohner hier Wasser holen oder ihre Wäsche waschen.

Auch wenn Nanxun klein ist, so war die Stadt in vergangenen Zeiten doch Heimat vieler reicher Kauf-

Wohlhabende Europäer begeisterten sich ab dem späten 17. Jahrhundert für chinesische Kunst, Waren und Architektur – aber es ging auch andersherum: Anfang des 20. Jahrhunderts ließ sich ein wohlhabender chinesischer Händler in Nanxun sein eigenes Traumhaus im französisch-italienischen Stil errichten.

自17世纪晚期起，富裕的欧洲人对中国的艺术、各式精美货物以及建筑风格趋之若鹜，赞叹不已——其实这种追捧反过来也是成立的：20世纪初，江南水乡南浔古镇的一位富商巨贾在家乡修建豪宅大院时，就请人将其理想居所设计建造成了西式风格。

南浔古镇，地处浙江省湖州市。与大多数江南水乡一样，那里有青石板铺就的街道，两旁的房屋粉墙黛瓦。由于年代久远，墙上已经透出一些斑驳的颜色。相邻的宅院之间有高高的马头墙，用来防火。房屋临水而建，长石条垫起高高的基础，房前屋后，是宽窄不一的小河，家家户户临水而居。

古镇里小河纵横交错，每隔大约三四十米的距离，或者在街道十字交叉的地方，就会看到一座石桥。石桥各具特色，在主河道上，一般都是高大的石拱桥，石拱距水面大约五六米高，较大的货船可以从桥下穿行而过；在小河道上，往往只是便桥，几条长长的青石板搭在河道两边的桥墩上，方便行人过河，桥面不高，底下正好可通过一只蓬船。河岸边或有青石砌成的石阶通往水面，形成一个小型的码头，供人们上下船，装卸货物，居民们也可以在这里取水或洗涤衣物。

leute und hochrangiger Beamter. Dies ist vor allem auf den bereits früh vorhandenen, gut ausgebauten Land- und Wasserverkehr in Verbindung mit dem weit entwickelten Seidenhandel in der Qing-Dynastie zurückzuführen. Die damaligen Familien Liu, Zhang, Pang und Gu werden in Nanxun die »Vier Elefanten« genannt. Unter »Elefanten« verstand man wohlhabende Familien mit einem Vermögen von mehr als 10 Millionen Tael Silber. Diese vier Familien trieben mit der Außenwelt Handel, wodurch sie mit einer Vielzahl neuer Trends in Kontakt kamen. In den Gebäuden und Residenzen, die sie in der Altstadt errichteten, spiegelten sich diese neuen, ausländischen Einflüsse wider. Die großen Wohnanlagen in Nanxun wie z. B. *Xiǎoliánzhuāng*, die Wohnanlage der reichsten Familie Liu Yong, das *Zhāngshìjiùzhái* der Familie Zhang, und nicht zuletzt *Liúshìtīhào*, die Residenz von Liu Tiqing, dem dritten Sohn der Familie Liu, das allgemein auch als »Rotes Haus« bekannt ist – all diese Häuser integrieren auch westliche Baustile und -elemente und sind Beispiele für die gelungene Kombination chinesischer und westlicher Architektur. Unter ihnen gilt die Residenz *Liúshìtīhào* als repräsentativster Vertreter.

Foto: VCG

古镇虽小，但早年因其便利的水陆交通，加上发达的丝织贸易，从南浔走出了许多富商巨贾和达官显贵。刘、张、庞、顾四大家族，被称为南浔“四象”。所谓“象”，是指财产达一千万两白银以上的家族。这些人很早就开始与外部世界进行贸易，因此也受到了各种外面流行时尚的影响。当他们在家乡盖豪宅大院时，也就把外面流行时尚带进古镇里来。南浔的小莲庄，张氏旧宅以及刘氏梯号等大宅院，都是融入了西洋建筑风格的建筑群。其中刘氏梯号，俗称红房子，便是古镇里中西合璧建筑的代表。房屋主人刘梯青是南浔“四象”首富刘镛的第三个儿子。

刘氏梯号整体建筑分南、中、北三大部分。整个建筑以花岗岩石块为基础，高出地面半米以上，这在多雨潮湿、水

Foto: Xinli Chen

Die Galerie im Innenhof wird von aufwendig gedrechselten Holzsäulen getragen.
内院长廊一侧由精雕细刻的廊柱承重，典雅秀美

Liúshìtīhào besteht aus einem südlichen, einem mittleren und einem nördlichen Teil. Das Fundament der Wohnanlage besteht aus Granitsteinen, die mehr als einen halben Meter aus dem Boden ragen. Diese Steine sollen das Eindringen von Grundwasser verhindern und das Anwesen vor der für das niederschlagsreiche Südchina typischen Feuchtigkeit schützen. Die Region um Nanxun weist aufgrund ihres ausgeprägten Netzes von Flüssen und Kanälen eine außergewöhnlich hohe Feuchtigkeit auf. Äußerlich unterscheidet sich *Liúshìtīhào* kaum von den anderen Gebäuden in seiner Umgebung, sodass es mit dem sonst vorherrschenden Architekturstil der Nanxuner Altstadt harmoniert. Die Gebäude im südlichen und nördlichen Teil des Komplexes weisen jedoch Elemente südeuropäischer Architektur auf. Der Name »Rotes Haus« bezieht sich auf diese Teile des Komplexes.

Das »Rote Haus« hat zwei Stockwerke, mit einer aus vier Säulen und drei Bögen bestehenden Arkade im Zentrum und vier dunkelgrünen Steinstufen, die zum Hinterhof führen. Die nach Osten zeigende Fassade des Gebäudes besteht aus roten Ziegeln und ist typisch für den romanischen Stil. Die roten Ziegel der Bögen wurden poliert und so bearbeitet, dass eine dreidimensionale Kontur entsteht. Das Gesims über den Bögen ist mit wunderschönen, detailreichen Blumenmustern verziert.

网密布的江南，对隔离地下水，防止建筑变形起到至关重要的作用。从外观来看，刘氏梯号与周围其他建筑并无太大的差异，这使得它的外观与古镇其他建筑风格保持了一致。但其南、北两个部分的建筑，都融入了西式建筑风格，所谓红房子就是指这一部分建筑群。

红房子分上下两层，中间有四柱三拱的拱廊，四级青石台阶通往后院。整个建筑的外墙由红砖砌成，外立面朝向东侧，高大恢宏，蔚为壮观，具有典型的罗马风格。拱券部分的红砖经过打磨加工，呈现出立体轮廓。拱券上方的屋沿雕刻有立体花草图案，十分精美。

DIE DAMALIGEN FAMILIEN LIU, ZHANG, PANG UND GU WERDEN IN NANXUN DIE »VIER ELEFANTEN« GENANNT

刘、张、庞、顾四大家族，被称为南浔“四象”

拱廊两侧各有两扇罗马式大窗，花岗岩石条窗台，窗台下红砖雕出旗帜形状。窗户上镶嵌着彩色马赛克玻璃，外装木制百页窗。南侧外墙同样是上下各三扇拱券形罗马窗，与正立面的窗户风格相同。北侧外墙为界墙，有一层楼高，墙的内侧也同样做出了三组六扇拱券假窗，使得整个院落风格保持一致。从院落设计中可以显现主人的用心与考究。

外立面的八根廊柱是典型的罗马塔司干柱式，由花岗岩制成，方柱础，圆柱身，顶端柱头的式样增加了一些变化，雕刻有树叶和向日葵图案，四角有涡卷装饰。

Foto: VCG

Welche Geschäfte in den Wohn- und Geschäftsräumen von Liu Tiqing, dem Sohn der reichen Kaufmannsfamilie Li, wohl besiegelt wurden?
富二代刘梯青在如此富丽堂皇的住宅和商铺中，究竟做成了哪些生意？

Die Arkade hat auf beiden Seiten je zwei große romanische Fenster, unter deren granitsteinernen Fensterbrettern Fahnenmuster aus roten Ziegeln zu sehen sind. Die Fenster sind mit buntem Mosaikglas bestückt und an der Außenseite mit hölzernen Fensterläden versehen. An der Südfassade befinden sich oben und unten jeweils drei romanische Bogenfenster im gleichen Stil wie an der Vorderfassade. An der nördlichen Seite steht eine Begrenzungsmauer, die nur ein Stockwerk hoch und mit drei Gruppen von insgesamt sechs romanischen Scheinfenstern verziert ist. Auf diese Weise ist der gesamte Innenhof in einem einheitlichen Stil gehalten und zeugt von den hohen Ansprüchen des Hausherrn.

Die acht Säulen des Portikus an der Fassade sind in römisch-toskanischem Stil gehalten, sie bestehen aus Granit, mit rechteckiger Basis und runden Säulen. Lediglich an den mit Blättern, Sonnenblumenmotiven und Schnörkeln verzierten Kapitellen lassen sich einige Stilabweichungen ausmachen.

Steht man in der Arkade und blickt nach draußen, so sieht man die vierzehn römischen Säulen im Halbkreis, in völliger Symmetrie und verbunden mit den Seitenwänden – ein Forum Romanum in Miniatur. Zwischen den beiden Säulen in der Mitte des Halbkreises befindet sich eine bogenförmige Öffnung, in der ein Springbrunnen in westlichem Stil steht. Der Brunnen

站在拱廊向外看，十四根罗马柱围成半圆型，左右对称，与侧墙连在一起，形成了一个缩微版的罗马广场。正中央两柱之间砌有一拱门，门中建有一座西式喷泉水景。喷泉分上下两层，宝瓶状支柱支撑起花托形盛水盘。上托盘里的水波纹方形石座上，托着一条跃起的锦鲤。锦鲤头部朝上，张开大嘴，水从鱼嘴中喷出，落在盛水盘里。整个水景由大理石雕刻而成，喷泉虽然是欧式风格，但跃起的锦鲤却蕴含了中国传统园林艺术元素，寓意着主人财运亨通，飞黄腾达。

红楼的三扇大门通往正厅，正厅地面铺着马赛克花式地砖，屋顶四周镶着精美的雕花石膏线，中央有三组吊灯。正厅兼有过道的功能，如果将三扇大门全部打开，坐在正厅就可以看到外面院落的全景。正厅两侧各有一间侧室，其中南侧室内放着三座真皮沙发，一张实木大茶几，这是主人与重要客人会谈的地方。室内有一座壁炉，壁炉上方挂着一幅油画，是梵高向日葵的临摹品。北侧室是大餐厅，中间有一张大圆桌，六把软垫靠背椅，两边各有一对雕花描金实木沙发，角落处放着一架巴洛克风格的座钟。北侧室同样有一座壁炉，上方挂着的油画是一位身着传统中式服装的女子，手中抱着一件中国乐器。这样的布置不仅反映出东西文化的交融，而且也体现出当年房屋主人的品味，即使从今天来看，依然高雅时尚。

由于当时国内江南一带只产青砖，红房子所用的红砖、马赛克地砖、彩色玻璃等据说均从国外进口而来。建造如此庞大的建筑，所需的各种材料及内部装饰等耗资巨大。由此可见刘氏家族财力之雄厚，也足见当时此地的富庶与繁华。

朱敏：日尔曼语言学学者，自由撰稿人。

Fotos: VCG

besteht aus zwei übereinander angeordneten Schalen, die durch vasenförmige Säulen miteinander verbunden sind. Auf dem Steinquadrat mit Wellenmuster in der oberen Schale »hüpft« ein Koi-Karpfen. Der Kopf des Kois ist nach oben gerichtet und aus seinem weit geöffneten Maul spritzt Wasser. Der Brunnen ist aus Marmor gefertigt. Obwohl er im europäischen Stil konzipiert ist, stellt der Koi doch ein Element der traditionellen chinesischen Gartenkunst dar und symbolisiert den Wohlstand und das Ansehen des Hausherrn.

Durch die drei großen Bogeneingänge des »Roten Hauses« gelangt man in die Haupthalle, die gleichzeitig auch als Eingangsflur dient. Ihr Boden ist mit Mosaikfliesen ausgelegt. In der Mitte der ringsum mit wunderschönem Stuck verzierten Decke hängen drei Kronleuchter. Lässt man alle drei Türen offen, so kann man von der Haupthalle aus den Panoramablick auf den Innenhof genießen. Seitlich der Haupthalle befinden sich zwei Nebenräume, wobei der südliche Raum mit drei Ledersitzgruppen, einem großen massiven Holztisch und einem Kamin ausgestattet ist – ein hervorragender Platz, um wichtige Gäste zu empfangen. Über dem Kamin hängt eine Kopie des Ölgemäldes *Sonnenblumen* von Vincent van Gogh. Der weitläufige nördliche Nebenraum mit großem rundem Tisch in der Mitte und sechs gepolsterten Stühlen dient als Esszimmer. Zwei Sessel aus Massivholz mit eingravierten und vergoldeten Motiven sind zu beiden Seiten angeordnet, in der Ecke steht eine Barockuhr. Auch hier im nördlichen Nebenraum befindet sich ein Kamin, über dem ein Ölgemälde hängt, das eine Frau in traditioneller chinesischer Kleidung mit einem chinesischen Instrument zeigt. So reflektiert auch die Inneneinrichtung die Verschmelzung östlicher und abendländischer Kulturen und spiegelt den anspruchsvollen Geschmack des ehemaligen Hausherrn wider.

Da im Süden Chinas zur damaligen Zeit – das Haus wurde zwischen 1905 und 1908 erbaut – nur graue Ziegel hergestellt wurden, geht man davon aus, dass die Baumaterialien wie rote Ziegel, bunte Mosaikfliesen und farbiges Glas, die im »Roten Haus« Verwendung fanden, aus dem Ausland importiert worden sind. Der Bau eines so großen Wohnhauses, die dafür benötigten Materialien sowie die Inneneinrichtung kosteten damals sicherlich ein Vermögen. Dies zeugt nicht nur von der Finanzkraft der Familie Liu, sondern auch vom allgemeinen Wohlstand und der Prosperität der Stadt Nanxun.

Zhu Min ist Sprachwissenschaftlerin / Germanistin und freiberufliche Schriftstellerin.

此处最江南——平江路印象

Mehr Jiangnan geht nicht:

SUZHOUS PINGJIANG-STRASSE

Foto: VCG

Text/文: Zheng Yan 正言
Aus dem Chinesischen: Andrea Schwedler 安雅莉

Ein Bummel durch die historische Altstadt rund um die Pingjiang-Straße in Suzhou ist wie eine Reise in längst vergangene Zeiten, bei der alle Sinne angesprochen werden: Sei es der Anblick der verwitterten Hauswände und geschwungenen Brücken, der Besuch einer musikalischen Aufführung im Pingtan-Museum oder ein Abendessen in einem der traditionsreichen Restaurants.

Die Stadt Suzhou, früher auch Gusu genannt, hat eine mehr als 2500-jährige Geschichte und ist in Jiangnan seit jeher als *die* Wasserstadt schlechthin bekannt. Der Große Kanal, der durch die Stadt verläuft, hat Charakter und Lebensstil der Bewohner Suzhous geprägt und so zum reichen kulturellen Erbe beigetragen. Besonders deutlich können Besucher dies heute noch im zentral am Kanal gelegenen historischen Bezirk rund um die Pingjiang-Straße spüren. Seine kulturelle Bedeutung zeigt sich auch in lokalen Redewendungen wie »Die Pingjiang-Straße ist das halbe Suzhou« und »Wer die Pingjiang-Straße nicht kennt, kennt Suzhou nicht«.

Seit der Song-Dynastie steht der Name dieser Straße für die Stadt Suzhou. Auf Song-zeitlichen Tafelinschriften kann man das heutige Netz aus Flüssen und Straßen deutlich erkennen. Dank der vielen Wasserwege war die Gegend um die Pingjiang-Straße während der Ming- und Qing-Dynastie ein Zentrum der Getreidelagerung und wichtiger Ausgangspunkt für dessen Verteilung – ein belebtes Viertel, in dem der Handel blühte.

Die Pingjiang-Straße verläuft in Nord-Süd-Richtung und ist 1,6 Kilometer lang. Sie beginnt im Süden an der östlichen Ganjiang-Straße, kreuzt die östliche Baita-Straße und stößt weiter nördlich auf die Dongbei-Straße. Bis heute besteht hier das historische Geflecht von Straßen und Wasserwegen fort und macht das 0,4 Quadratkilometer große Viertel zum am besten erhaltenen Altstadtgebiet Suzhous. Hier leben mehr als 9000 Menschen in 3400 Haushalten.

Neben den alten Häusern, Gassen und über Wasserläufe führenden kleinen Brücken, die für die Wasserstädte in Jiangnan typisch sind, findet man dort zahlreiche historische Relikte und Kulturdenkmäler. Weil hier der zum Weltkulturerbe erklärte Ouyuan-Garten, 52 denkmalgeschützte Gebäude und Orte sowie eine Vielzahl von alten Brücken, Brunnen, Bäumen, Torbögen und Stadtmauerresten besichtigt werden können, wird der Pingjiang-Bezirk auch »Jiangnan-Museum ohne Mauern« genannt.

Um das historische und kulturelle Erbe im Viertel zu erhalten, wurden zahlreiche Sanierungs- und Renovierungsarbeiten durchgeführt, wobei das äußere Erscheinungsbild der alten Häuser bewahrt wurde. Auf den ersten Blick wirken sie wie gewöhnliche Wohnhäuser – schaut man jedoch durch die kunstvoll geschnitzten Fenster und Türen ins Innere, erkennt man die vielen Veränderungen, die im Zuge der Sanierungen vorgenommen wurden. Einige von ihnen wurden in kleine Läden umgewandelt, in denen lokale Produkte verkauft werden, z. B. Qipao, die chinesischen Etuikleider, Seidenfächer, Stickereiarbeiten, traditionelle Schreibutensilien sowie Düfte und Aromen. Andere Gebäude beherbergen Bars, Clubs oder trendige Snackläden und Restaurants. Es lohnt sich, durch die kleinen Seitengassen

徜徉流连在江南水乡苏州老城区中的平江路，您会感觉仿佛穿越历史，置身于另一个时空。无论是凝望被风雨侵蚀得斑斑驳驳的民居外墙，踏上九曲流觞的石板桥，还是欣赏评弹馆里的一次演出，抑或是在有着满满历史记忆的著名老饭馆里享用一顿美味的晚餐，您全身的细胞都会被激活，享受一次丰富无比的感官盛宴。

苏州城已有2500多年的历史，历来就有江南水乡的美称。穿城而过的大运河，孕育了姑苏人家的特色风貌和生活方式，也为当地留下了丰富的文化遗产。在苏州段的运河遗产中，平江历史文化街区享有独特的文化地位，更有“一条平江路，半部姑苏城”“不到平江路，就永远读不懂苏州”的说法。

从宋代开始，平江这个词就开始代表苏州这座城市。从南宋碑刻《平江图》中，人们可以清晰分辨出如今平江路的河流分布和街道样貌。明清时期，依托纵横交错的河道，平江路曾是重要的粮食仓储中心，重要的漕运集散地和起运地，那时行人如织，商贸繁忙。

平江路南起干将东路，北越白塔东路，与东北街和百家巷相接，全长1600多米，至今保持着路河并行的格局，是苏州现存最典型、最完整的古城历史文化保护区。以此为中心的平江历史文化街区面积约0.4平方公里，至今还有社区居民3400余户，9000余人。

街区内不仅保留着小桥、流水、人家以及古巷这些江南水城特色，而且还散布着众多的历史遗迹和人文景观，内有世界文化遗产1座（耦园），文化保护单位9家，保护建筑43处，以及为数众多的古桥、古井、古树、古牌坊和古城墙遗址，被称为“没有围墙的江南文化博物馆”。

In der Pingjiang-Straße laden traditionelle Geschäfte wie diese alte Qipao-Schneiderei oder der moderne Kultur- und Kreativladen zum Einkaufsbummel ein.

在平江路上，无论是量身定制旗袍的老裁缝店这样的传统店铺，还是现代文化创意店，都是购物的好去处，值得您瞧一瞧看一看

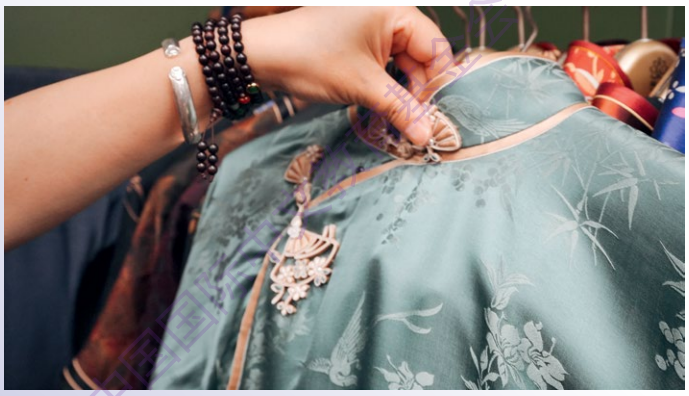


Foto o.li.: Xinli Chen o.re. + u.: Haoye Zhu

Ein professionelles Foto zwischen Reisweinladen und Bühnenkunst.
摄于酒坊与评弹表演艺术之间的一张照片，专业感拉满

Fotos: Xinli Chen　mi.re.: Haoye Zhu

zu schlendern, um die ehemaligen Residenzen und alten Gärten berühmter Persönlichkeiten zu besichtigen.

Bei einem Spaziergang durch die Pingjiang-Straße fühlt man sich in längst vergangene Zeiten versetzt. Westlich des Kanals stehen die Wohnhäuser mit ihren weiß gestrichenen Mauern, dunklen Dachziegeln und kunstvoll geschnitzten, in Brauntönen gehaltenen Fensterrahmen in dichter Reihe nah am Wasser. An den malerisch-verwitterten Außenwänden klettert Efeu empor und aus den Ritzen wachsen Grashalme, die sich im Wind wiegen. Über den Kanal führen unterschiedlich geformte Steinbrücken und die von Zeit zu Zeit auf dem Wasser vorbeiziehenden Boote versetzen die Spiegelungen der am Wasserrand stehenden Bäume in Bewegung – Schönheit, soweit das Auge reicht. Zudem ist das Geschick, mit dem die Handwerker der Jiangnan-Region in Suzhou Gärten in vollendeter Schönheit geschaffen haben, unübertroffen.

Beim Flanieren durch Pingjiang scheint man in ein klassisches Rollbild einzutreten: es gibt etwas zu sehen, wie das alte Theater des Kunqu-Museums und ein 200 Jahre altes Bootshaus; etwas zum Anfassen, wie Suzhou-Stickerei, Seidenfächer und Suzhou-Seepinsel, und etwas zum Hören, wie im Guqin-Museum, im Pingtan-Museum und im Kunqu-Museum, wo man bei einer Kanne Tee und lokalen Süßigkeiten Aufführungen im Suzhou-Dialekt oder Stücke aus der Kunqu-Oper genießen kann. Es gibt etwas zum Kosten, und zwar nicht nur alle Arten von Suzhou-Snacks, sondern auch eine Vielzahl von Speisen in Suzhous berühmten Restaurants, und nicht zuletzt auch in den modernen Bubble-Tea- und Coffeeshops, wie sie die jungen Leute mögen. Zur Unterhaltung gibt es Souvenir- und DIY-Modeläden, und man kann bei der traditionellen Zubereitung von lokalen Süßigkeiten und Gerichten oder der Herstellung von Vogelkäfigen zusehen.

Im Pingjiang-Viertel ist für jeden etwas dabei. Besucher aller Altersgruppen finden hier interessante Orte – seien es Kunstgalerien, Guqin-Vereine, gehobene Clubs, alteingesessene Teehäuser, Boutique-Hotels, Jugendherbergen, klassische Cafés oder interessante Geschäfte, in denen die junge Bohème gerne stöbert, wie z. B. die Buchhandlung *Momi's*, in der immer viel los ist und Leute »Postkarten der Zukunft« schreiben und verschicken können.[1]

Man findet alles, was eine typische Wasserstadt der Jiangnan-Region ausmacht: Alt und Neu, Tradition und Moderne, Gelehrsamkeit und Köstlichkeit, Bummler und Geschäfte, Brücken und Kanäle, Ruhe und Trubel.

Ein Spaziergang über die gepflasterten Wege und kleinen Steinbrücken erscheint wie eine Wanderung durch die Zeit. Wenn man auf einer Steinbrüstung an der Straße sitzend das Straßenbild betrachtet, überkommt einen ein Gefühl von Zugehörigkeit, als füge man sich harmonisch in die Szenerie der Pingjiang-Straße ein. Man ist sicher, am schönsten Ort der Jiangnan-Region zu sitzen, und überzeugt, dass es tatsächlich ein Paradies auf Erden gibt.

1 An einer Wand der Buchhandlung befinden sich 365 Schlitze, einer für jeden Tag des Jahres. Besucher können eine Postkarte aussuchen, Namen und Adresse des Empfängers draufschreiben und in einen beliebigen Schlitz stecken, damit die Postkarte an dem entsprechenden Tag verschickt wird. Die Postkarten werden alle von den Ladenbesitzern gestaltet und tragen zumeist Suzhou-Motive.

Zheng Yan ist Professorin an der Shanghai International Studies University.

作为历史文化街巷，平江路经历了多次修整和保护改造。在修旧如旧的原则下，沿街不少老宅外表依旧，乍看起来与普通民居并无差异，只有透过精致的雕花门窗可以看出内部的许多改变，有的是精致的充满艺术气息的店铺，如销售旗袍、文房四宝、苏绣古玩和香器等店铺，有的是酒吧、会所、时尚饰品店和网红食品店。还可以穿进小巷，寻访一些名人故居和古园。

走进平江路，便被眼前的美丽景色所吸引，仿佛置身于另一个时空。河道西面的民居多依河而建，一排上了年纪的老房子，白墙青瓦，木栅花窗，木料多为棕红或棕黑色，清淡分明。外墙多已斑驳，却如丹青淡剥。墙上攀爬着藤萝蔓草，随风摇曳，神采灵动。一座座石板桥，有平有拱，小河上不时摇过的游船，拨动着平静河面上浓郁古树的倒影。随处可见的美景，看似淡然，却无不彰显江南匠人的巧思妙想，把苏州园林之美发挥到了极致。走在这条街上，宛如走入一幅徐徐展开的画卷。

这是一条充满浓郁苏州“味道”的街道。有看的，如昆曲博物馆的古戏台和一座有200年历史的老宅子——船屋；有用的，如苏绣、绢扇、苏州湖笔；有听的，如古琴馆、评弹馆、昆曲博物馆。沏一壶清茶，佐一碟苏式点心，听着评弹，或观看昆曲表演；有吃的，除了各色苏州小吃，还有苏州的著名饭店得月楼、松鹤楼，以及年轻人喜欢的奶茶店和咖啡店等；当然还少不了玩的，有年轻人喜欢的伴手礼或者自己DIY的时尚店。这里还能见到纯正的手艺，如采芝斋苏式糖果制作技艺、苏派鸟笼制作技艺等。

在这里，各个年龄段的游客都可以找到自己喜爱的场所，艺术画廊，古琴会馆，高档会所，老字号茶楼，还有特色客栈，青年旅舍，经典咖啡以及许多文艺青年们爱逛的有意思的店铺，例如猫的天空之城，这家充满小资情调的书店非常热闹，很多人在此邮寄“给未来的明信片”。

作者为上海外国语大学教授。

»Ich möchte, dass mein Publikum etwas Neues mitnimmt«

“我希望观众能有新的收获”

Text / 文: Maja Linnemann 马雅
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xu Yin 徐胤

Foto: Kaupo Kikkas

中国国际中文教育基金会

In China ist Lydia Maria Bader als »German Piano Princess« bekannt. In Deutschland setzt sie sich dafür ein, dem Publikum chinesische Komponisten und Klavierkompositionen nahe zu bringen.

Ihre erste Konzertreise nach China im Jahr 2009 führte sie ausgerechnet in die knapp 2000 Meter hoch gelegene und außerhalb Chinas eher wenig bekannte Großstadt Zhaotong in der südwestlichen Provinz Yunnan. Sie war »von einem netten Chinesen, der in Deutschland studiert hatte, auf dem Social Media Netzwerk Xing kontaktiert« worden und hatte sich mutig ins Ungewisse gestürzt.

Über den ersten Auftritt schreibt sie selbst: »Ich kam auf die Bühne und hörte nur einen kollektiven Laut des Staunens: Ui, so sehen blonde Haare in echt aus! Das Publikum schwang Leuchtstäbe und kommentierte alles spürbar begeistert – ein Riesenunterschied zu klassischen Konzerten zehn Jahre später und weiter östlich.«

Aus dieser ersten Begegnung entstand eine intensive Beziehung, die erst durch die Corona-Pandemie 2020 unterbrochen wurde. Zwischen 2009 und 2019 war Lydia Maria Bader zehnmal auf Konzerttour in China, 2017 sogar sechs Wochen lang. Dabei trat sie an vielen verschiedenen Orten im ganzen Land auf. Schon früh erhielt sie in den chinesischen Medien den schmei-

在中国，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔是大名鼎鼎的“德国钢琴公主”。在德国，她致力于向公众普及中国作曲家和他们的钢琴作品。

2009年，莉迪亚在云南昭通举办了在中国的首场演奏会。这座海拔近2000米的边陲重镇在海外鲜为人知。当时，“一位曾在德国留学的热心的中国人通过社交媒体Xing与她联系”，而她也勇敢地踏上了这场未知之旅。

对于自己的首次亮相，她这样回忆道：“我走上舞台，听到观众们齐声惊呼：哇，金色头发原来是这样子！观众们挥舞着荧光棒，对整场演出报以热烈的回应。这与十年后在更遥远的东方进行的演出，简直是天壤之别。”

通过这次初逢，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔与中国建立了密切的联系。2009年到2019年间，她先后十次来中国举办巡演，其中2017年的巡演更是长达六周之久。直到2020年，演出才因新冠疫情而被迫中断。她的足迹遍布中国的各个角落，早早就被中国媒体冠以“德国钢琴公主”的称号，并在2016年被聘为甘肃省文化传播大使。她通常在拥有1500个座位的大型剧院演出，其巡演几乎场场爆满。

Fotos: lydiamariabader.com

中国国际中文教育基金会

chelhaften Titel »German Piano Princess« und wurde 2016 zur Kulturbotschafterin der Provinz Gansu ernannt. In der Regel spielt sie in großen Theatern mit 1500 Sitzplätzen und die meisten ihrer Tourneen sind ausverkauft.

KULTURAUSTAUSCH IN BEIDE RICHTUNGEN

Aber Lydia Maria Bader ist nicht nur die »German Piano Princess«, sondern sie bringt auch etwas zurück nach Deutschland. Schon für ihre erste China-Konzerttour wurde sie kurzfristig gebeten, ein chinesisches Stück einzuüben: »Wenige Tage vor Abflug schickte meine Agentur Noten mit der Bitte, dieses Stück als Zugabe zu spielen. Es war lang, es war schwer, aber es war vor allem wunderschön.« Das war das Stück »Glowing Red Morningstar Lilies«, die Bearbeitung eines Volksliedes aus dem nördlichen Shaanxi durch den Komponisten Jiao Jinhai (geb. 1939 in Anyang, Provinz Henan). Lydia Bader: »Ich spielte es in den nächsten Jahren bei jedem Konzert in China und bald auch in Deutschland als Zugabe. In China ist das Stück so populär, dass das Publikum manchmal nach wenigen Takten begeistert zu klatschen beginnt.«

Nachdem ihr Interesse entfacht war, erarbeitete sich die Pianistin über die folgenden Jahre hinweg ein größeres Repertoire chinesischer Klavierkompositionen aus dem 20. Jahrhundert. Und so erschien im Juni 2020 schließlich die CD »Chinese Dreams«, unterstützt durch eine Crowdfunding-Kampagne. Das Album enthält – anders als der Name es vielleicht erwarten lässt – auch westliche Kompositionen, deren Komponisten sich von China inspirieren ließen. Musikalische Chinoiserien kann man sie vielleicht nennen. Die Idee dahinter war, eine besondere Auswahl zu bieten – und nicht nur Stücke, die bereits durch die weltberühmten chinesischen Pianisten Lang Lang und Li Yundi bekannt geworden sind. Das Magazin »Klassik heute« schrieb dazu: »Vergessen Sie jede Klischeevorstellung, die Sie bis dahin über chinesische Musik hatten«. Dieser Satz ist vielleicht symptomatisch. Lydia Bader hat ähnliche Erfahrungen gemacht: »Wenn ich Leute frage, ob sie in ein Konzert mit chinesischer Musik gehen würden, ist die Antwort oft: ›Nein, eher nicht.‹ Wenn ich aber bei kleineren Konzerten, wo ich das Programm selber zusammenstelle, zwei, drei chinesische Werke spiele, dann sagen sie mir danach, die Stücke hätten sie tief berührt.«

Was Lydia Bader besonders macht, ist ihre Bereitschaft, mit dem Publikum zu kommunizieren und Musik zu erklären. Es ist ihr Anliegen, klassische Musik einerseits einem größeren Publikum zugänglich zu machen, andererseits aber auch zu überraschen: »Ich möchte, dass mein Publikum aus dem Konzert geht und etwas Neues mitnimmt. Einen Komponisten zum Beispiel, oder ein Werk, das sie noch nicht kennen.«

中国国际中文教育基金会

Lydia Maria Bader trat auch schon im Konfuzius-Institut in Ingolstadt auf, gemeinsam mit der Guzheng-Interpretin Katerina Luo.
莉迪亚·玛丽亚·巴德尔还曾与古筝演奏家骆志远一道，在奥迪英戈尔斯塔特孔子学院院演出

双向的文化交流

但是，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔不仅是中国的“德国钢琴公主”，她还将中国元素带回了德国。在第一次来中国巡演时，她就被临时要求加演一首中国歌曲：“临行前几天，我的经纪人发来曲谱，要求我把它作为加演曲目。曲谱很长，难度也很高，但旋律却异常美妙。”这首曲子名叫《山丹丹开花红艳艳》，由作曲家焦金海（1939年生于河南安阳）从民歌改编。莉迪亚·巴德尔回忆道：“在接下来的几年里，我每次去中国演出都会将它作为加演曲目。后来在德国演出也是如此。这首曲子在中国家喻户晓，有时观众们才听到几个节拍，便激动地鼓起掌来。”

这激发了她的兴趣，让她在接下来的几年里将更多的20世纪中国钢琴作品纳入自己的演奏曲目。最终，在一场众筹活动的支持下，她的专辑《中国梦》于2020年6月正式问世。这张专辑虽然叫“中国梦”，但也收录了一些受中国启发而创作的西方音乐作品，这或许可被称作西方音乐中的中国风。钢琴家对专辑曲目进行了精心的挑选，而不是仅仅收录那些因中国钢琴明星郎朗或李云迪而广为人知的作品。《今日古典》杂志这样评论道：“观众完全可以忘记从前对中国音乐的刻板印象。”这番评论极具代表性，莉迪亚·巴德尔本人也曾有过类似的感受：“假如我问别人是否愿意去听一场中国音乐演奏会，得到的回答往往是：‘不，还是算了吧。但如果我在小规模的演奏会上将两三首中国作品加入演出曲目，观众们听完后会说，这些曲子让他们深受感动。”

莉迪亚·巴德尔的特别之处，是她乐于与观众交流并为他们讲解音乐。她一方面希望古典音乐能被更多观众所聆听，另一方面也希望带给他们惊喜：“我希望观众在听完演奏会后能有新的收获，例如，了解了某位作曲家，或是听到了一部新的作品。”

Foto: Konfuzius-Institut Ingolstadt

中国国际中文教育基金会

»IN DER CHINESISCHEN MUSIK DREHT SICH ALLES UM DIE MELODIE.«

Die Pandemie-Jahre 2020 bis 2022 waren für Bühnenkünstler nicht einfach. Es gab kaum Auftrittsmöglichkeiten und Reisen waren schlecht planbar. Dass Lydia Bader gut mit digitalen Medien umgeht, hat schon ihre Crowdfunding-Kampagne gezeigt. In der Pandemie veröffentlichte sie vermehrt YouTube-Videos, um Klaviermusik zu erklären und in die Besonderheiten chinesischer Musik einzuführen. Speziell zum Release von »Chinese Dreams« begann sie eine Video-Reihe, in der sie im Wochenrhythmus eines der 19 Stücke der CD vorstellte. Die Videos mit einer Länge von wenigen Minuten sind heute noch online und wer Interesse hat, kann sich dort am Beispiel von »Dance of the Waterweeds« von Du Mingxin (geb. 1928 in Qianjiang, Provinz Hubei) in das chinesische Tonarten-System einführen lassen, erfährt aber auch, wie bekannte Melodien heute in Videospielen und Animationsfilmen Einzug halten.

KOMPONISTEN (NEU) ENTDECKEN

Abgesehen von auch im Ausland häufig gespielten Klassikern wie »Kangding Love Song«, »Butterfly Lovers« oder dem »Yellow River Piano Concerto« – wie und wo entdeckt Lydia Bader eigentlich neue Komponisten und Stücke?

“中国音乐的核心是旋律”

对舞台艺术家而言，2020–2022年这段疫情时期并不好过。他们几乎没有演出机会，也很难规划自己的行程。好在莉迪亚·巴德尔擅长与数字媒体打交道，这一点从她发起的众筹活动中就可见一斑。疫情期间，她在Youtube上频繁发布讲解钢琴音乐和中国音乐特点的视频。特别是在《中国梦》发布之时，她更是以每周一次的更新频率，发布系列视频介绍这张专辑中的19首钢琴曲。这些时长几分钟的视频现在仍可在网上浏览。对此感兴趣的读者，可以通过杜鸣心（1928年生于湖北潜江）的《水草舞》了解中国音乐的曲调体系，也可以获知这些耳熟能详的旋律如何进入视频游戏和动画电影之中。

Foto: lydiamariabader.com

LYDIA MARIA BADER

wurde im oberbayerischen Chiemgau geboren und lebt heute in der Nähe von Frankfurt. Den ersten Klavierunterricht erhielt sie von ihrem Vater. Mit 15 Jahren begann sie ihr Studium an der Musikhochschule München, wo sie ihr Konzertexamen ablegte und ihr künstlerisches Diplom erhielt. Außerdem studierte sie am Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris und an der Kunstuniversität Graz.

Die Konzertpianistin ist mehrfache Preisträgerin von *Jugend musiziert* und nahm auch erfolgreich an verschiedenen internationalen Wettbewerben, darunter *Flame* in Paris, und am Glière-Wettbewerb teil.

Mit ihrem Album »Chinese Dreams« (2020), das in zwei Kategorien für den Preis OPUS KLASSIK nominiert wurde, etablierte sich Lydia Maria Bader als führende Expertin für chinesische Klaviermusik in Europa. Im Sommer 2023 erschien die CD »Tales of the Sea«. Sie enthält ein Stück von Zhu Gongyi (1922–1986) mit dem Titel »Ouverture – Small Stream«.

莉迪亚·玛丽亚·巴德尔生于上巴伐利亚的姆高地区，现在定居于法兰克福附近。父亲是她的钢琴启蒙老师。她15岁进入慕尼黑音乐学院深造，先后获艺术家（硕士）和演奏家（“博士”）文凭。此外，她还曾在巴黎国立高等音乐学院和格拉茨艺术大学就读。

作为一名钢琴演奏家，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔曾多次在德国青少年音乐比赛中获奖，并成功参加巴黎Flame国际钢琴比赛、格里埃尔国际钢琴比赛等国际赛事。

随着专辑《中国梦》（2020年）在德国古典音乐奖评选中荣获两项提名，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔确立了其欧洲知名中国钢琴音乐专家的地位。2023年夏，她又发表了专辑《海洋传说》，其中收录了钢琴教育家朱工一（1922-1986）的作品《a小调序曲——小溪》。

www.lydiamariabader.com

中国国际中文教育基金会

CHINESISCHE KOMPONISTEN – WEN SOLLTE MAN KENNEN?

著名中国作曲家——哪些是你应该了解的？

Chu Wanghua 储望华

geb. 1941 in Hunan, lebt in Australien
江苏宜兴人，1941年出生于湖南，现居澳大利亚

Gemeinsam mit Yin Chengzong 殷承宗/ (殷诚忠), Sheng Lihong 盛礼洪 und Liu Zhuang 刘庄 schuf er das »Yellow River Piano Concerto«. Die Uraufführung war 1970. Das Werk basiert auf der 1939 in Yan'an geschaffenen »Yellow River Cantata« von Xian Xinghai 冼星海. Weitere frühe Werke von Chu Wanghua sind »The Moon Mirrored in the Spring«, »Liuyang River« und »Piano Preludes«.
储望华与殷承宗、盛礼洪和刘庄一道，创作了《黄河钢琴协奏曲》。该作品于1970年首演，是在冼星海1939年于延安创作的《黄河大合唱》的基础上改编而成的。储望华的其他早期作品包括《二泉映月》《浏阳河》和《钢琴前奏曲》。

Tan Dun 谭盾

geb. 1957 in Simao/Changsha (Provinz Hunan), lebt in New York
1957年出生于湖南省长沙丝茅冲，现居纽约

Sein umfangreiches Werk umfasst die frühe Suite »Eight Memories in Watercolor« (1978), außerdem Opern (»Marco Polo«, 1996, und »The First Emperor«, 2006) und Filmmusiken (»Crouching Tiger, Hidden Dragon«, »Hero«).
谭盾创作了大量作品，著名作品包括早期的钢琴组曲《八幅水彩画的回忆》（1978年）、歌剧《马可·波罗》（1996年）、《秦始皇》（2006年）以及电影音乐《卧虎藏龙》《英雄》。

Wang Jianzhong 王建中

geb. 1933 in Shanghai, gest. 2016 in Santa Fe (New Mexico)
1933年出生于上海，2016年于美国新墨西哥州圣达菲去世

Er schuf viele Klavier-Bearbeitungen chinesischer Volkslieder, zum Beispiel »Fünf Volkslieder aus Yunnan« und »Glowing Red Morningstar Lilies«, nach einem Volkslied aus Shaanxi. Sehr bekannt sind auch »A Hundred Birds Paying Homage to the Phoenix«, »Silver Clouds Chasing the Moon« und »Liuyang River«, nach einem Volkslied aus Hunan.
他为许多中国民歌成功创作了钢琴改编作品，例如《云南民歌五首》和陕西民歌《山丹丹开花红艳艳》，其著名作品还包括《百鸟朝凤》《彩云追月》和湖南民歌《浏阳河》。

Du Mingxin 杜鸣心

geb. 1928 in Qianjiang (Provinz Hubei)
1928年出生于湖北省潜江

Wichtige Werke von Du Mingxin sind »Dance of the Waterweeds«, »Mermaid Suite« und »Das rote Frauenbataillon«.
他的重要作品包括《鱼美人》组曲和《红色娘子军》（《水草舞》为《鱼美人》中著名选曲）。

Wu Wenji 吴文季

geb. 1918 in Fujian, gest. 1966
1918年出生于福建，1966年去世

Wu sammelte im Jahr 1946 im Südwesten Chinas lokale Volkslieder, darunter *Pǎomǎ liūliūde shānshàng*. Dieses Lied adaptierte er als *Kāngdìng Qínggē*, also »Kangding Love Song«, benannt nach Kangding, der damaligen Hauptstadt der Provinz Xikang.
吴文季于1946年在中国西南地区采集了许多当地民歌，其中包括《跑马溜溜的山上》。他将这首歌改编成了《康定情歌》，曲名取自当时西康省省会康定。

He Zhanhao 何占豪 + Chen Gang 陈钢

geb. 1933 — 1933年出生
geb. 1935 — 1935年出生

Während sie am Shanghai Conservatory of Music studierten, schrieben sie 1959 zusammen das weltbekannte Violinkonzert »Butterfly Lovers«, nach einer Legende um ein unglückliches Liebespaar.
两人在上海音乐学院学习时，于1959年共同创作了享誉世界的小提琴协奏曲《梁祝》，题材是家喻户晓的民间故事，讲述了一对不幸恋人的爱情故事。

Zhang Zhao 张朝

geb. 1964 in Yunnan
1964年出生于云南

Zhang hat u. a. den »Kangding Love Song« und das Volkslied aus Qinghai »In That Place Wholly Faraway« (Wang Luobin, 1913–1996) neu bearbeitet. Weitere bekannte Kompositionen von ihm sind »Pi Huang«, »Jingpo Mountain Song« und »Three folk songs of South Yunnan«. Viele sind im Schott-Verlag erschienen.
张朝为《康定情歌》以及青海民歌《在那遥远的地方》（王洛宾，1913–1996）重新编曲，著名作品还包括《皮黄》《景颇山歌》《滇南山谣三首》等。张朝的许多作品已由德国朔特音乐出版社出版。

中国国际中文教育基金会

Neben einzelnen Publikationen beim etablierten Musikverlag Schott (zum Beispiel »Der Traum vom Himmel. Neue Klaviermusik aus China«, Hrsg. Liao Naixiong) liefert vor allem eine mehrbändige Sammlung mit dem Titel »100 Jahre Chinesische Klaviermusik« (2015 herausgegeben von Tong Daojin und Pu Fang im Verlag Shanghai Conservatory of Music Press) reichhaltiges Material. Wenn man bedenkt, dass das Klavier in China nur eine Geschichte von rund 100–150 Jahren hat, dann überrascht zunächst die Menge der Werke. Geordnet sind sie nach verschiedenen Kategorien wie Preisträger, Stücke, die auf Volksmusik beruhen, Suiten und Variationen und andere.

Denn was vielleicht wenig bekannt ist: Westliche »›Klassische Musik‹ ist Teil des kulturellen Gedächtnisses in China«, so die Sinologin Barbara Mittler in einem Interview im Online-Magazin für klassische Musik VAN. Diese Entwicklung begann mit Missionaren, die Kirchenlieder außerhalb der Städte verbreiteten, ging über Gastspiele europäischer Opernensembles in den Konzessionen und die Bildung von Militärkapellen im Zuge des Aufbaus einer Armee nach westlichen Vorbildern bis hin zur Etablierung von Musik als Schulfach im frühen 20. Jahrhundert, wo auch europäische Instrumente vorgestellt wurden. In den 1940er, 50er und 60er Jahren war ein großer Teil der Intellektuellen und der Stadtbevölkerung mit den Prinzipien der europäischen Musik vertraut, sagt Mittler, und auch in der Kulturevolution riss diese Tradition nicht völlig ab: »Freude schöner Götterfunken« sei in der Kulturrevolution in einigen Fabriken zur Werkshymne geworden, wenn auch ohne einen Hinweis auf den Urheber Beethoven. Und der weltbekannte Komponist Tan Dun (geb. 1957) erzählt, er habe während der Landverschickung Mitte der 1970er Jahre mit anderen Jugendlichen für die Bauern Haydn- und Mozart-Streichquartette gespielt.

重新发掘作曲家

在《康定情歌》、《梁祝》和《钢琴协奏曲黄河》等已经声名远扬的经典曲目之外，莉迪亚·巴德尔又是如何重新发掘作曲家和曲目的呢？

除德国知名的朔特音乐出版社出版的一些曲谱集（如廖乃雄主编的《梦天：中国钢琴曲》）外，2015年由上海音乐学院出版社修订再版的五卷本丛书《百花争艳——中华钢琴100年》（童道锦、蒲方编选）也有助于了解中国钢琴音乐的全貌。虽然钢琴在中国仅有约100–150年的历史，但这里诞生的作品数量之多着实令人吃惊。这套丛书将作品分为“获奖作品集锦”、“组曲与变奏曲集锦”、“民族风韵作品集锦”、“套曲作品集锦”和“单章作品集锦”五个系列。

许多德国人或许不知道：西方“古典乐也是中国文化记忆的组成部分”，汉学家梅嘉乐（Barbara Mittler）在接受在线古典乐杂志《VAN》采访时这样表示。古典乐在中国的发展始于传教士在乡间传播的教会歌曲，后因欧洲歌剧团在租界的客座演出和效仿西方模式组建的军乐队而得到普及，并最终随着音乐在20世纪初被确立为学校教学科目、欧洲乐器走进课堂上而走向兴盛。梅嘉乐介绍说，在20世纪40、50和60年代，大部分知识分子和城市民众都熟悉欧洲的音乐原理，即便是文化大革命也没能彻底中断这一传统。在文革期间，虽然人们不知道《欢乐颂》是贝多芬的作品，但“欢乐女神圣洁美丽”的旋律却在许多工厂中传唱。世界知名作曲家谭盾（1957年出生）曾这样回忆道：在1970年代中期下乡插队期间，他和其他年轻人曾为农民演奏海顿和莫扎特的弦乐四重奏。

Foto: lydiamariabadler.com

BLICK IN DIE ZUKUNFT

Eine weitere Variante des musikalischen Kulturaustausches wurde vom Audi Konfuzius-Institut Ingolstadt angeregt. Nach einem Solo-Konzert im Herbst 2022 trat Lydia Maria Bader im Frühjahr 2023 gemeinsam mit der Guzheng-Spielerin Katarina Luo Zhiyuan in Ingolstadt auf. Neben westlichen Kompositionen spielten die beiden das bekannte Stück »Butterfly Lovers« und Wang Jianzhongs »Silberwolken jagen den Mond«. Zum Konzert schrieb die Journalistin Heike Haberl im Donaukurier: »Die gemeinsame Interpretation des ›Kanon in D-Dur‹ von Johann Pachelbel zeigte das außerordentliche Können der beiden Künstlerinnen und löste Glücksgefühle aus.« Für 2024 ist ein Auftritt im Duett mit einem anderen traditionellen chinesischen Instrument geplant.

Lydia Bader freut sich außerdem auf die nächste Konzertreise nach China, wahrscheinlich auch in 2024 – ... nicht nur weil das klassische und romantische Kernrepertoire in China unglaublich beliebt ist und Künstler und Künstlerinnen wie sie mit Begeisterung aufgenommen werden, sondern auch, weil Chinas Konzertszene heute in großartigen Theatern mit spannender Architektur stattfindet.

Foto: lydiamariabader.com

放眼未来

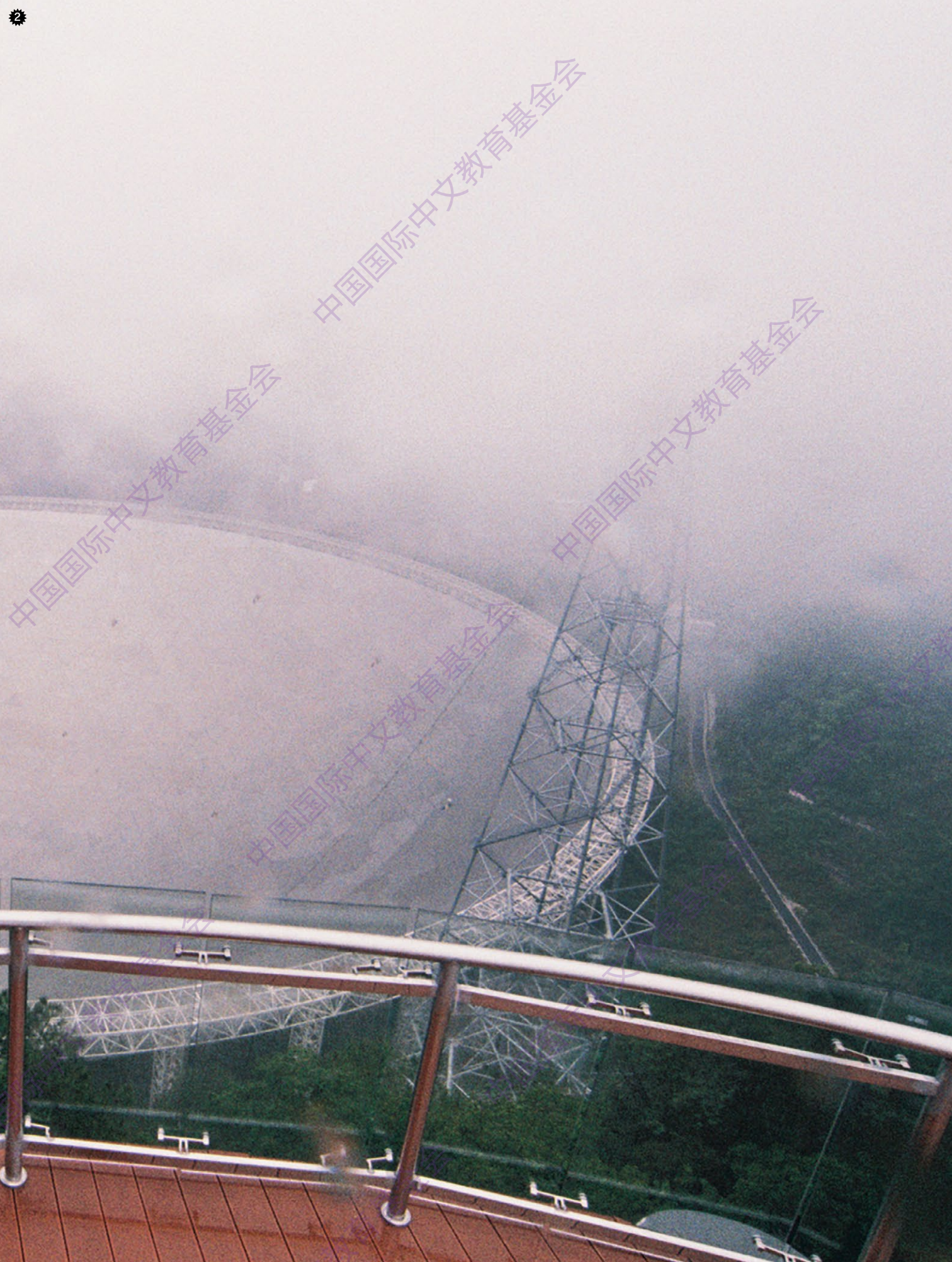
最近，奥迪英戈尔斯塔特孔子学院发起了另一种形式的文化交流：继2022年秋举办独奏音乐会后，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔又在2023年初携手古筝演奏家骆志远亮相英戈尔斯塔特。除西洋音乐外，两人还合作演绎了著名的《梁祝》和王建中的《彩云追月》。记者海克·哈贝尔在《多瑙信使报》上这样评论道："合奏的约翰·巴哈贝尔名作《D大调卡农》体现了两位艺术家高超的技艺，也让观众倍感幸福。"2024年，莉迪亚·玛丽亚·巴德尔还将与另一位中国传统乐器演奏家联袂登台。

莉迪亚·巴德尔的下一场中国之旅或许也将在2024年成行，她对这次巡演充满期待。这不仅是因为古典和浪漫主义的核心曲目在中国广受欢迎，而像她这样的艺术家也在那里受到追捧——中国的音乐会现在都在壮观的大剧院中举行，那里的建筑同样令人向往。

仰望星空
Der Griff nach den Sternen

Fotos / 图: Matjaž Tančič
Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xu Yin 徐胤

中国国际中文教育基金会



中国国际中文教育基金会

1

1

中国国际中文教育基金会

❸

❶

中国国际中文教育基金会

Chinas Raumfahrtprogramm ist ambitioniert. Das Land betreibt mit dem »Himmelspalast« eine eigenständige moderne Raumstation, landete kürzlich erfolgreich eine Marssonde auf dem roten Planeten und plant eine bemannte Mondmission bis 2030. Eine Jupitermission könnte folgen. Kein Wunder, dass sich die Bevölkerung von den galaktischen Zukunftsplänen ihres Landes anstecken lässt. Der Fotograf Matjaž Tančič hat die boomende touristische Subkultur rund um den Weltraumhype in China erkundet und vier irdische Orte mit Weltraum-Feeling besucht.

1 C-Space

Der C-Space bei Jinchang in der Wüste Gobi simuliert die Lebensbedingungen auf dem Mars erstaunlich gut. Gedacht als Bildungsort für junge Leute kann hier erlebt werden, wie sich das Leben auf engem Raum oder das Auskommen mit äußerst begrenzten Ressourcen anfühlen. Wasser wird bis zum letzten Tropfen recycelt, es gibt stark proteinhaltiges Essen und für einen Spaziergang draußen muss ein Raumanzug anlegt werden.

2 FAST

Vor fast drei Jahren wurde in einer Mulde nahe Pingtang in der bergigen Provinz Guizhou in Südchina das größte Teleskop der Welt errichtet, das »Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope«, kurz FAST. Es erfasst elektromagnetische Signale aus dem Weltall – unter anderem von Pulsaren, aber auch mögliche Signale außerirdischer Zivilisationen.

3 Rocket launch

Auf der Insel Hainan, nur 800 Meter von der Küste des Südchinesischen Meeres entfernt, steht ein Weltraumflughafen mit einer Raketenstartbasis und einem dazugehörigem Themenpark. Das Beobachtungszentrum außerhalb der Basis hat Platz für 25 000 Menschen und den besten Blick auf das Startgelände gibt es vom Hilton-Hotel.

4 Astronomie-Museum Shanghai

Wovon träumen die Menschen, wenn sie an den Kosmos denken? Im Astronomie-Museum in Shanghai finden sich Antworten. Schon die Architektur spielt mit dem Thema, denn das Fehlen von geraden Linien und rechten Winkeln spiegelt die Geometrie des Universums und die dynamische Energie der Himmelsbewegung wider.

中国国际中文教育基金会

中国有着雄心勃勃的航天计划：它拥有自己的现代化空间站“天宫”和不久前在红色星球上成功着陆的火星探测器，它计划于2030年前实现载人登月，未来还将开展木星探索之旅。政府主导的未来宇航计划令民众欢欣鼓舞。摄影师马蒂阿士·坦契奇探访了四个与航天相关的好去处，体验因航天热而蓬勃发展的小众旅游文化。

1 火星1号基地

位于戈壁滩上的金昌火星1号基地不可思议地完美模拟了火星上的生活条件。它是一个面向年轻人的科教场所，游客们在这里可以体验密闭空间中的生活以及在极其有限的物资条件下维持生存的感受。在这里，每一滴水都要循环利用，人们要吃高蛋白的食物，外出散步必须穿太空服

2 500米口径球面射电望远镜

大约三年前，世界上最大的望远镜 —— 500米口径球面射电望远镜（简称FAST）在中国西南贵州省平塘县一处山凹里落成启用，这里素以多山著称。这台望远镜可以捕获主要来自脉冲星的外太空电磁信号，还有可能来自地外文明的信号。

3 航天发射场

位于海南岛的文昌航天发射场距南海海岸仅800米，由发射基地和主题公园组成。基地外的观景台可容纳25000人。希尔顿酒店是俯瞰发射场的最佳地点。

4 上海天文馆

宇宙会让人产生哪些联想？在上海天文馆可以找到这个问题的答案。它的建筑风格甚至都与这一主题相呼应。整个建筑没有直线或直角，真实地反映出宇宙的几何形态和天体运行的动态能量。

4

中国国际中文教育基金会

4

1

中国国际中文教育基金会

1

1

the Galaxy
Station

Das Provinzmuseum Hubei

湖北省博物馆

Text / 文: Wang Ziwei 王紫薇
Aus dem Chinesischen: Philipp Niemietz 倪飞鹏

Foto: Xiao Yiju / Xinhua News Agency / picture alliance

最喜欢的博物馆

中国国际中文教育基金会

Gut 2200 Jahre alt ist das berühmte Glockenspiel aus dem Grab des Markgrafen Yi von Zeng, welches 1978 in Suizhou gefunden und ausgegraben wurde.
著名的战国曾侯乙编钟距今已有 2200 多年的历史，1978年在湖北随县（今随州）曾侯乙墓出土

Ich habe schon viele Museen besucht, aber das Provinzmuseum Hubei hat einen besonderen Platz in meinem Herzen. Ein Grund dafür ist, dass ein Highlight der Sammlung in meiner Heimatstadt Suizhou ausgegraben wurde: das berühmte Zenghouyi-Glockenspiel aus dem Grab des Markgrafen Yi von Zeng. Bei meinen Museumsbesuchen kommt es mir stets so vor, als würde ich einen alten Nachbarn wiedertreffen.

Die Geschichte der Entdeckung des Glockenspiels im Jahr 1978 mutet sagenhaft an. Eine etwa 200 Quadratmeter große, komplett mit Grundwasser gefüllte Grabkammer vor Augen, muss die Spannung für die Archäologen kaum auszuhalten gewesen sein. Was würde sie in diesem trüben »Schwimmbecken« erwarten? Plötzlich trieb eine kleine Lackschatulle in Form einer Ente an die Wasseroberfläche, auf deren Unterseite eine Zeichnung des Glockenspiels zu sehen war, das schon bald die Welt in Erstaunen versetzen sollte. Allein die insgesamt 65 Glocken, die von dem rechtwinklig angeordneten, dreireihigen Glockengestell aus Holz und Bronzeelementen hängen, bringen gut 2,5 Tonnen auf die Waage. Zusammen mit dem Glockengestell und den Bronzeteilen ergibt sich ein Gesamtgewicht von fast 4,5 Tonnen.

我去过很多博物馆，但对湖北省博物馆却情有独钟，其中一个特殊的原因就是：它的镇馆之宝之一、大名鼎鼎的曾侯乙编钟出土于我的故乡，湖北省随州市。于我而言，我们是“老乡见老乡”。

曾侯乙编钟发掘出土时颇为传奇。当时由于地下水位很高，整个墓室浸泡在水里。面对近200平方米，如游泳池大小的一片浑水，考古队员心中惴惴不安，不知究竟能挖掘出什么来。这时，一只鸭型漆器浮出水面，它腹部上绘制的图案正是日后震惊世界的曾侯乙编钟！全套编钟共65件，钟体足有2567千克，分三层悬挂在曲尺形的铜木钟架上。加上钟架及挂钩的铜质部分，总重高达4421.48千克。

这套编钟是我国先秦编钟里规模最大、数量最多、铸造最精、保存最为完整的一套。这套编钟的音乐性也最好，它音域宽广，有五个半八度，每个钟能敲出呈三度音阶的双音，实现“一钟双音”。全套编钟使用七声音阶，十二个半音齐备，具有完整的十二乐音体系，打破了过去认为十二律是从古希腊传来的说法。此外，曾侯乙编钟上共有铭文3755字，标注了音调音阶方面的乐理知识，是研究中国古代乐律学的重要文献。曾侯乙编钟是世界上迄今为止发现的最雄伟、最庞大的乐器，被誉为古代世界的“第八大奇迹”。

Fotos: VCG

Das Zenghouyi-Glockenspiel ist das größte, aus den meisten Glocken zusammengesetzte, am hochwertigsten gegossene und besterhaltene Glockenspiel aus der Zeit vor der Qin-Dynastie (221–207 v. u. Z.). Auch musikalisch sticht es hervor: Es besitzt einen Tonumfang von fünfeinhalb Oktaven, wobei jede einzelne Glocke zwei Töne im Abstand einer Terz erzeugen kann. Das Glockenspiel verwendet eine heptatonische Tonleiter mit zwölf Halbtonschritten, es umfasst also zwölf Töne. Damit widerlegt es die Annahme, dass das chinesische Zwölftonsystem aus dem antiken Griechenland stamme. Auf dem Glockenspiel befinden sich aus 3755 Zeichen bestehende Inschriften, die Wissen über Tonarten und Tonleitern enthalten und somit eine wichtige Quelle für die Erforschung antiker chinesischer Tonsystemtheorie darstellen. Bis heute ist das Zenghouyi-Glockenspiel das größte und imposanteste Instrument, das je auf der Welt entdeckt wurde. Manche bezeichnen es sogar als das »achte Weltwunder der Antike«.

Die Sammlungen des Provinzmuseums sind vor allem für Bronzen aus der Shang- (18.–11. Jhd. v. u. Z.) und Zhou-Dynastie (1046–256 v. u. Z.) sowie Lackwaren aus der Zeit der Streitenden Reiche (475–221 v. u. Z.) bekannt. Ein weiterer besonderer Schatz des Museums ist das Schwert von König Goujian. Das Bronzeschwert stammt aus der Spätzeit der Frühlings- und Herbstannalen und gehörte Goujian (ca. 520–464 v. u. Z.), dem König von Yue. Eine Inschrift auf der Klinge bestätigt dies: »König von Yue, Goujian, Schwert zum eigenen Gebrauch«. Es ist 55,7 Zentimeter lang, 4,6 Zentimeter breit und wiegt 875 Gramm. Im Parierelement sind prächtige Verzierungen aus blauem Glas und dem Schmuckstein Türkis eingearbeitet. Im Kampf gegen das Königreich Wu um die Vorherrschaft in der Region gelang es König Goujian erst nach bitterem, entbehrungsreichem Ringen, den Feind endgültig zu besiegen.

Da das sumpfige Gebiet des Yangzi-Deltas für den Einsatz von Streitwagen ungeeignet war, wurden bevorzugt kurze Nahkampfwaffen eingesetzt. So waren Kurzschwerter aus Wu und Yue von weitaus höherer Qualität als solche aus der Zentralchinesischen Ebene. Das Goujian-Schwert ist Zeugnis der vollendeten Form dieser Handwerkskunst. Auch nach über zweitausend Jahren zeigt die Klinge keine Anzeichen von Rost und ist außergewöhnlich scharf – so scharf, dass sich ein Archäologe bei der Ausgrabung in den Finger schnitt. Ohne etwas von seinem Glanz einzubüßen, hat dieses Schwert die Jahrtausende überdauert und lässt uns noch heute die Schwertschmiedekunst von vor über zweitausend Jahren bestaunen.

Wang Ziwei ist Masterstudent der antiken chinesischen Literatur an der Shaoxing-Universität.

湖北省博物馆尤以商周青铜器和战国漆器最具特色。除了曾侯乙编钟，另一件镇馆之宝是越王勾践剑。它是春秋末期越国君王勾践（约公元前520–公元前464年）的佩剑，通体高55.7厘米，宽4.6厘米，重875克，靠近剑格处有“越王鳩（勾）淺（践）自乍（作）用劍”的铭文，剑格上镶嵌有蓝色琉璃和绿松石，非常华丽。当年吴越争霸，越王勾践卧薪尝胆，最终灭掉吴国。

江南水泽不利车战，适合用短兵器近身搏杀。吴越地区制作短剑的技艺远超中原诸国，越王勾践剑代表了当时短兵器制造的最高水平。越王勾践剑锋利异常，两千多年过去，依旧没有锈迹，出土时甚至还划破了考古队员的手指。宝剑历尽悠悠岁月而光彩不减，让人不禁感叹两千多年前的铸剑技艺之高。

王紫薇，绍兴文理学院中国语言文学古代文学专业硕士研究生

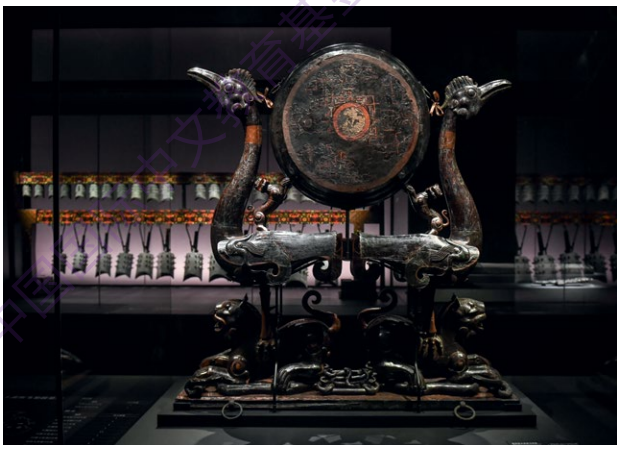


Foto: Cheng Min/Xinhua News Agency/picture alliance

好吃！

Text/Rezept / 文/食谱: Judith Gmür-Stalder
Fotos / 图 : Maurice K. Grünig

Das Rezept stammt aus dem Buch »Gong Fu Cha. Die Teezeremonie« von Tina Wagner Lange, Maurice K. Grünig und Judith Gmür-Stalder (AT Verlag, 2022).

茶叶蛋

Tee-Gewürz-Eier

In China trifft man überall auf die marinierten Eier. Als Spezialität werden sie auf Märkten, in Straßenküchen, an Ausflugszielen und in Restaurants angeboten. Die ansprechend marmorierten Eier werden gerne und oft als Snack und kleine Stärkung zwischendurch genossen.

Wir haben unsere ersten marmorierten Eier im Nationalpark von Wuyishan gegessen. Zuhinterst in den Teegärten, an einem hübschen Snackstand konnten wir sie kaufen und gleich vor Ort in der authentischen Teewelt verkosten.

Je nach Belieben kann man andere Gewürze verwenden oder zusätzlich Kardamom, Koriander, Bockshornklee etc. beifügen.

- Für 6-8 Stück
- Zubereitung: 30 Minuten
- Ziehen lassen: 24 Stunden

ZUTATEN

- 6–8 frische Eier

Tee-Gewürz-Sud
- 1 L Wasser
- 20–30 g beliebiger Tee (z. B. Schwarztee oder Rauchtee)
- 3 EL Sojasoße
- 1 Stück Ingwer, in Scheiben
- 1 Stück dünn abgeschälte Orangenschale
- 3 Stück Sternanis
- 1 Zimtstange
- 3–4 Lorbeerblätter
- 1 TL Zucker
- 1 TL Salz
- 2 EL Reiswein
- 1 TL Pfeffer, grob zerstoßen

ZUBEREITUNG

1. Die Eier 7–8 Minuten lang hart kochen, kurz kalt abschrecken und auskühlen lassen.
2. Tee-Gewürz-Sud: Alle Zutaten aufkochen und 10–15 Minuten lang köcheln, dann abkühlen lassen.
3. Die Eierschalen rundum einschlagen, so dass kleine Risse entstehen. Eier in den Sud legen und 1–2 Tage darin ziehen lassen.
4. Kurz vor dem Servieren die Eier aus dem Sud nehmen, schälen und als Snack, auf Salat, Toastbrot etc. servieren.

中国国际中文教育基金会

江

jiāng

Fluss, Strom

江 江

中国国际中文教育基金会

REDEWENDUNGEN MIT 江

江山易改, 本性难移

jiāng shān yì gǎi běn xìng nán yí

man kann sein Wesen nicht verändern (wörtl. Berge und Flüsse zu versetzen ist leicht, den Charakter eines Menschen zu verändern ist schwierig)

江河日下

jiāng hé rì xià

im Verfall befindlich sein; es geht (mit etwas) bergab (wörtl. die Flüsse fließen Tag für Tag weiter)

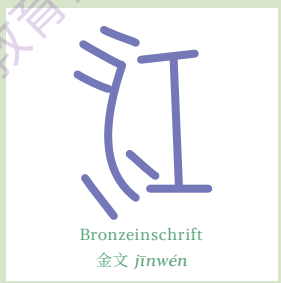
翻江倒海

fān jiāng dǎo hǎi

mit überwältigender Wucht (wörtl. Meer und Flüsse umwälzend)

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 江

Das Zeichen 江 *jiāng* setzt sich aus dem Signifikum 水 → 氵 *shui* (›Wasser‹) und aus dem Phonetikum 工 *gōng* (›Arbeit‹, früher auch ›groß‹) zusammen. Die bildliche Referenz zu fließendem Wasser ist in den vormodernen Formen des Zeichens deutlich erkennbar. Im modernen Chinesisch steht das Schriftzeichen 江 *jiāng* allgemein für besonders große, lange Flüsse. Ursprünglich bezeichnete es jedoch ausschließlich den 长江 *Chángjiāng* (dt. Yangzi; veraltet: Jangtsekiang)) – Chinas längsten Fluss, der sich seinen Weg vom Quellgebiet im Tangula-Gebirge in Westchina durch die Tigersprung-Schlucht in Yunnan und die Städte Chongqing, Wuhan und Nanjing bahnt, um schließlich in Shanghai ins Ostchinesische Meer zu münden. Dass der Chángjiāng als eine der inoffiziellen Grenzen zwischen Nord- und Südchina von enormer historischer, ökologischer und wirtschaftlicher Bedeutung ist, lässt sich auch an den vielen Ortsbezeichnungen erkennen, die das Zeichen 江 im Namen tragen und so die Städte und Provinzen immer in geographische Verbindung zur Lebensader Chinas setzen. Darüber hinaus findet sich das Zeichen in Wörtern mit Bezug zu großen Fließgewässern und dient als Familienname.



Bronzeinschrift
金文 *jīnwén*

Kleine Siegelschrift
小篆 *xiǎozhuàn*

Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 *jiǎntǐzì*

WÖRTER MIT 江

江河

jiāng hé
Flüsse (speziell auch als zusammenfassende Bezeichnung für Yangzi und Gelber Fluss)

江边

jiāng biān
Flussufer

江豚

jiāng tún
Flussdelfin

长江三角洲

cháng jiāng sān jiǎo zhōu
Yangzi-Delta

中国国际中文教育基金会

REDEWENDUNG

von Verena Menzel

搬砖

bānzhuān

BACKSTEINE SCHLEPPEN

Wundern Sie sich bitte nicht, wenn auf WeChat Backsteine schleppende Frösche und Pandabären Ihr Chatfenster kreuzen. Machen Sie bitte Platz, wenn Cartoon-Schweinchen mit gelber Weste und Bauarbeiterhelm schwere Ziegelschubkarren vorbeischieben. Und zeigen Sie auch Verständnis, wenn Katzenpfötchen wild auf Laptops einhämmern mit dem Bitte-nicht-stören-Hinweis 搬砖ing (*bānzhuāning*) – »gerade am Backsteintragen« (mit englischer ing-Verlaufsform). Vielleicht sendet Ihnen auch ein chinesischer Kollege folgende Message: 不说了, 我要搬砖了 (*bù shuō le, wǒ yào bānzhuān le*) »Ich klinke mich dann mal aus, ich muss Backsteine schleppen.«

Nein, Chinas Angestellte sind nicht unter die Häuslebauer gegangen. Sie haben lediglich aus dem Sprachsteinbruch eine neue Alltagsmetapher rausgehauen, die sich prima als Internet-Meme eignet. 搬砖 *bānzhuān* (von 搬 *bān* »tragen, umstellen, umräumen« + 砖 *zhuān* »Backstein, Klinker, Ziegelstein«) ist im chinesischen Alltagssprachgebrauch neuerdings ein Synonym für schlecht bezahltes Rackern, Ackern und Schuften im Job. Die Ranklotz-Metaphorik trifft bei vielen Jungen den Nerv der Zeit, angesichts platzender Traumjob-Seifenblasen und Überstundenernüchterung. Bester Gradmesser für die Beliebtheit des Trendbegriffs: eine nicht enden wollende Liste an Chat-Bildchen und digitalen Stickersets (表情包 *biǎoqíngbāo*), die sich aufklappt, wenn man 搬砖 *bānzhuān* in die WeChat-Suchmaske für Emojis eintippt.

Der Ziegelstein-Zynismus ist Teil eines witzelnden Wortfeldes, das sich um die Unzufriedenheit im Job entsponnen hat. So verulken sich Chinas Büroangestellte gerne auch als 打工人 *dǎgōngrén* »Lohnarbeiter«. Dabei bezeichnete 打工 *dǎgōng* (»arbeiten, jobben«, ganz wörtlich eigentlich »Arbeit schlagen«) ursprünglich nur Gelegenheitsjobs oder einfache Lohnarbeiten, wie sie zum Beispiel Wanderarbeiter in den Städten verrichten. Eintönige und körperlich anstrengende Tätigkeiten also, die nur einen mageren Lohn abwerfen. Manche White-Collar-Worker in Chinas Bürotürmen motzen nun, dass sie trotz aller Karrierehoffnungen und guter Ausbildung letztlich auch nur bessere Tagelöhner sind.

Besonders Chinas IT-Branche hechelt oft im Hamsterrad des 996-Überstunden-Übels. Angestellte der Tech-Branche haben sich daher scherzhaft den Namen 码农 *mǎnóng* »Code-Wanderarbeiter« gegeben (von 码 *mǎ* für 代码 *dàimǎ* »Code« wie in 写代码 *xiě dàimǎ* »einen Code schreiben«+农 *nóng* wie in 农民工 *nóngmíngōng* »Wanderarbeiter vom Land«). Auch das also eine Anspielung auf das schuftende Heer der eher schlecht bezahlten Wanderarbeiter, die Chinas Aufschwung der vergangenen Jahrzehnte auf ihren Schultern mitgetragen haben.

Scheinbar geht eben die Motivation vor die Hunde, wenn sich nach Jahren des harten Büffelns und Studierens auch der vermeintlich attraktive Bürojob mehr als Ziegelsteinbruch und weniger als Zuckerschlecken erweist. Man sei eben doch nur ein »Arbeitsköter« (上班狗 *shàngbāngǒu*) respektive »Überstunden-Wauwau« (加班狗 *jiābāngǒu*) und entsprechend »hundemüde« (累成狗 *lèi chéng gǒu*) bellen Erschöpfte und Enttäuschte mit einer Prise Sarkasmus dann in Blogs und Posts. Auch das Gegenstück zum Backsteinschlepper-Modus (搬砖模式 *bānzhuān móshì*) hat im Mandarin natürlich längst eine bildhafte Bezeichnung gefunden. Wer keine Klinker klotzt, der »streichelt« in China »Fische«. Denn 摸鱼 *mōyú* (wörtlich »Fische tätscheln / streicheln / grapschen«) ist das trendige chinesische Sprachpendant für Faulenzen am Arbeitsplatz.

中国国际中文教育基金会

von Verena Menzel

怎么着

zěnmezhāo

WAS TUN? WAS SOLL ICH/SOLLEN WIR JETZT MACHEN? WIE MACHEN WIR'S? WIE WIRST DU'S MACHEN?

哎呀，撑死我了！我实在吃不下了，剩下的你吃吧

Mensch, jetzt bin ich aber vollgestopft! Ich krieg' echt keinen Bissen mehr runter. Den Rest musst du essen.

我也快要爆炸了，不吃了，咱们买单吧！

Ich platz' auch gleich. Ich esse nichts mehr. Lass uns bezahlen.

好啊，那接下来怎么着？你有什么安排吗？

Gut. Und was machen wir danach? Hast du irgendwas geplant?

没什么安排，咱们出去随便逛一逛吧

Ich hab' nichts Besonderes vor. Lass uns einfach ein bisschen shoppen.

又逛街啊，真是个购物狂！

Schon wieder shoppen! Du bist echt eine Shopping-Verrückte!

那你说怎么着呢？

Na, was ist denn dein Vorschlag, was wir jetzt anstellen sollen?

不如我们去足疗吧，好久没去了。

Lass uns doch lieber zur Fußmassage gehen, da war ich schon ewig nicht mehr.

没问题，听你的！

Kein Problem, ich richte mich nach dir!

Geht es darum, weiterzuplanen oder in einer bestimmten Situation weiterzusehen, wird einem im Chinesischen, vor allem in Nordchina, öfter die Formulierung 怎么着 (*zěnmezhāo*) begegnen. 怎么着 bedeutet »Was tun?« bzw. »Was soll ich/sollen wir jetzt machen?«. Sie ähnelt in ihrer Bedeutung damit stark dem Ausdruck 怎么办 (*zěnmebàn*) »Was nun?« / »Was tun?« und wird in ganz ähnlicher Weise verwendet. Einen kleinen Unterschied gibt es allerdings in manchen Anwendungssituationen, was das Sprachgefühl betrifft. So schwingt beim Gebrauch von 怎么办 in manchen Situationen ein gewisser Aspekt der Verzweiflung mit (z. B. 我被分手了，现在怎么办？ *Wǒ bèi fēnshǒu le, xiànzài zěnmebàn?* »Man hat mir den Laufpass gegeben. Was soll ich jetzt nur tun?«). Bei 怎么着 ist dieser Aspekt weniger ausgeprägt. 怎么着 wird stattdessen öfter einfach im Sinne der weiteren Planung gebraucht (z. B. 接下来我们怎么着？ *Jiēxiàlái wǒmen zěnmezhāo?* »Was machen wir im Anschluss?«). Sagt man es in einem weniger freundlichen Tonfall, kann wie bei vielen Begriffen auch ein gewisser leichter Unterton der Gereiztheit oder Genervtheit mitschwingen.

Zum Vergleich:

飞机晚点儿了，你说怎么着呢？
Fēijī wǎndiǎnr le, nǐ shuō zěnmezhāo ne?
»Der Flug hat Verspätung. Was meinst du, was sollen wir jetzt tun?«
(neutraler/freundlicher Tonfall)
»Der Flug hat Verspätung. Toll, was sollen wir deiner Meinung nach jetzt machen?«
(mürrischer Tonfall)

飞机晚点儿了，你说怎么办呢？
Fēijī wǎndiǎnr le, nǐ shuō zěnmebàn ne?
»Der Flug hat Verspätung. Sag, was sollen wir jetzt nur machen?«

Am Rande sei noch erwähnt, dass 怎么着 auch einfach im Sinne von 怎么样 (*zěnmeyàng*) oder 如何 (*rúhé*) (»wie«) gebraucht werden kann.

中国国际中文教育基金会

EIN BILD – VIELE WÖRTER

江南
Südlich des Flusses

长江
cháng jiāng
Yangzi

烟雨蒙蒙
yānyǔ méngméng
in Nieselregen gehüllt

古镇
gǔzhèn
Altstadt; historischer Stadtteil

潮湿
cháoshī
feucht

吴侬软语
wú nóng ruǎn yǔ
der wohlklingende, weiche Wu-Dialekt

园林
yuánlín
Garten

名胜古迹
míngshèng gǔjì
Sehenswürdigkeiten

江南水乡
jiāngnán shuǐxiāng
Kanalstadt (»Wasserstadt«)

小笼包
xiǎolóngbāo
mit Brühe und Fleisch gefüllte Teigtaschen

织锦
zhījǐn
Brokat

绍兴酒
shàoxīng jiǔ
Shaoxing-Reiswein (auch als Kochwein)

高温
gāowēn
hohe Temperaturen

刺绣
cìxiù
Stickerei

地理区域
dìlǐ qūyù
geographisches Gebiet

水系
shuǐxì
Flussnetz

龙井茶
lóngjǐng chá
Drachenbrunnentee (Grünteesorte)

Foto: VCG

Mehr China für Leseratten

Im Jahre 2005 ernannte das chinesische *National Geographic Magazine* die kleine Insel Gulangyu vor der Küste Xiamens zum »schönsten Stadtgebiet Chinas«. Seit Juli 2017 ist die Insel als »außergewöhnliches Beispiel des Zusammenspiels multikultureller Einflüsse architektonischer, städtebaulicher und landschaftsplanerischer Elemente« Teil des UNESCO-Welterbes. Fünf bis sechs Millionen Touristen strömen jährlich auf die »Insel der Klaviere«, von der viele bekannte chinesische Musiker stammen. Was macht die Faszination von Gulangyu aus, die sich auch in unzähligen Gedichten und Prosastücken chinesischer Autoren und Autorinnen widerspiegelt? Die Verfasser dieses Buches haben nach Antworten gesucht: in historischen Dokumenten und der umfangreichen Literatur. In drei großen Abschnitten gehen sie auf die Spuren der kolonialen Vergangenheit von Gulangyu ein, stellen historische Personen mit Bezug zu Gulangyu vor – darunter den Seeräuber und Armeeführer Zheng Chenggong (Koxinga), der Mitte des 17. Jahrhunderts für kurze Zeit seine Truppen auf Gulangyu trainierte – und beleuchten den Lebensalltag auf der Insel. Dabei geht es zum Beispiel um die religiöse Koexistenz auf der Insel, die Insel als Heimat und den besonderen Geschmack von Gulangyu. Auch der moderne Tourismus mit seinen Licht- und Schattenseiten wird behandelt. Einen Besuch auf Gulangyu kann das Buch nicht ersetzen, aber es macht Lust auf eine Reise und liefert viele interessante Details zur Geschichte.

Qiu Ruijing und Michael Lackner, unter Mitarbeit von Dorothee Schaab-Hanke: »Gulangyu: Facetten einer Insel – einst und jetzt«
Deutsche Ostasienstudien 48, November 2023,
193 Seiten, 29,80 Euro

Der Autor, promovierter Chemiker und Unternehmer, nimmt die Leser und Leserinnen mit auf seine Reise nach China. Um nahe bei seinen Industriekunden zu sein und »seine Firma vor dem Konkurs zu retten«, lässt er, der Städte nicht mag, sich 2005 in der Millionen-Metropole Shenzhen nieder. Er bleibt 13 Jahre, wird zu »Lao Wei« und beginnt im Alter von 55 Jahren, Chinesisch zu lernen. Sein Buch erzählt von seinen persönlichen Erlebnissen und Einsichten. Interessant sind sowohl die Einblicke ins Geschäftsleben – so manches hat er anders wahrgenommen als es viele Ratgeber schreiben – als auch vor allem seine Erfahrungen bei der Suche nach einer Fußballmannschaft, bei der er an den Wochenenden als Torwart mitspielen kann. Das klappt zunächst ziemlich schnell und unkompliziert auch ohne Chinesischkenntnisse, aber seine neuen Fußballkameraden sind ihm ein besonderer Ansporn, die Sprache zu lernen. Ein zweiter thematischer Schwerpunkt ist das Hobby Vogelbeobachtung und -fotografie, weshalb Lao Wei regelmäßig die Parks von Shenzhen besucht und dort viele ornithologische Entdeckungen macht. Trotz mancher Längen und Wiederholungen eine interessante Lektüre.

Bernhard Weßling: Mein Sprung ins kalte Wasser. Mit offenen Augen und Ohren in China leben und arbeiten
Erschienen im verlag am park, September 2023,
400 Seiten, 24 Euro

Foto o.: Deutsche Ostasienstudien 48 u.: Verlag am Park 2023

Ohrwurm 耳虫

Xiao Fang (»Kleine Fang«)

《小芳》

Text, Musik & Gesang:
词/曲/演唱:

LI CHUNBO 李春波

Text & Illustration / 图/文: Du Jinsu 老杜
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Das Jahr 1993 nannten die chinesischen Medien »Jahr der kleinen Fang«, weil der von dem Musiker Li Chunbo geschriebene, komponierte und gesungene Song »Xiao Fang« zu einem nationalen Hit wurde.

Der Text klingt zunächst nach einem ganz normalen Liebeslied: Das lyrische Ich verabschiedet sich am Vorabend seiner Rückkehr in die Stadt von seiner Geliebten auf dem Land. Dahinter verbirgt sich jedoch eine wichtige historische Periode, nämlich die massenhafte Umsiedlung von Jugendlichen aus den Städten aufs Land – eine Bewegung, die in den 1950er Jahren begann und 1978 endete. In dieser Zeit schickte die chinesische Regierung Millionen von Schulabgängern, kurz *Zhiqing* (»Gebildete Jugendliche«) genannt, in Dörfer und abgelegene Gegenden, wo sie sich niederlassen und arbeiten sollten, um von den armen Bauern zu einem einfachen Leben »umerzogen« zu werden. Das Leben auf dem Land war in den meisten Fällen außerordentlich hart und entbehrungsreich, eine Rückkehr in die Stadt war nicht vorgesehen. Nach dem Höhepunkt in der Kulturrevolution wurde die Bewegung im Oktober 1978 beendet und die *Zhiqing* durften ab 1979 in die Städte zurückkehren.*

Der 1963 in Shenyang geborene Texter und Sänger Li Chunbo machte seinen Abschluss im Fach Regie an der Pekinger Filmakademie. »Xiao Fang« ist sein bekanntestes Werk. Er selber hatte allerdings die Erfahrung der Landverschickung gar nicht gemacht, sondern kannte die Zeit nur aus Erzählungen seiner älteren Geschwister. Die häufige Frage, was denn aus Xiao Fang geworden sei, beantwortete der Sänger damit, dass ihn seine Frau zu »Xiao Fang« inspiriert habe, ja dass Xiao Fang seine Frau sei. Auch wenn das von den historischen Tatsachen recht weit entfernt sein dürfte, mag diese Andeutung eines Happyends zumindest ein Trost für seine Fans gewesen sein.

* Wegen des Hukou-Systems und der Planwirtschaft war es für Landbewohner zu jener Zeit praktisch unmöglich, in eine Stadt zu ziehen. Bei Paaren, die zusammenbleiben wollten, musste der Partner aus der Stadt dieses Privileg aufgeben und sich für das Landleben entscheiden.

1993年中国媒体将这一年称为“小芳年”。这是因为由音乐人李春波作词、作曲并演唱的一首情歌《小芳》火遍了全国。

《小芳》歌词看起来简明质朴，貌似一个平凡的爱情歌曲，内容是主人公在回城前夜告别乡村恋人的情景。他的背后却隐藏着一个重要的历史事件，不由得让人驻足回望。这个历史事件是上山下乡，开始于上世纪五十年代，1978年结束，期间中国政府组织上千万受过教育的城市青年，简称“知青”到农村定居和劳动，目的是接受贫下中农的“再教育”。他们在农村的生活艰苦，物资匮乏，而返回城市却是遥不可期的。在文化大革命时期这一运动达到高潮，1978年10月国家决定停止上山下乡，1979年允许知青返城。

词曲作者及演唱者李春波，1963年出生于沈阳市，毕业于北京电影学院导演系，《小芳》则是他的成名作。虽然他本人并非知青但他的哥哥姐姐都是知青，从他们那里他知道了很多知青的故事。歌曲问世后大家不停地追问歌曲中小芳的命运，李春波回答，小芳是从他妻子那里得到的灵感，他说小芳就是他的妻子。虽然与事实相差甚远，但这句半开玩笑的话对他的歌迷算是一个心理安慰吧。

Hier scannen und
das Lied anhören!

《小芳》

»Xiao Fang«

村里有个姑娘叫小芳
cūn lǐ yǒu gè gū niang jiào xiǎo fāng
Im Dorf war ein Mädchen, das hieß Xiao Fang.

长得好看又善良
zhǎng dé hǎo kàn yòu shàn liáng
Hübsch war sie und freundlich,

一双美丽的大眼睛
yì shuāng měi lì de dà yǎn jing
mit wunderschönen Augen,

辫子粗又长
biànzi cū yòu cháng
ihr Haar trug sie in einem dichten Zopf.

在回城之前的那个晚上
zài huí chéng zhī qián de nà gè wǎn shang
Am Abend, bevor ich zurück in die Stadt fuhr,

你和我来到小河旁
nǐ hé wǒ lái dào xiǎo hé páng
gingen wir beide hinunter zum Fluss

从没流过的泪水
cóng méi liú guò de lèi shuǐ
und ließen unseren Tränen freien Lauf

随着小河淌
suí zhe xiǎo hé tǎng
wie nie zuvor.

谢谢你给我的爱
xiè xiè nǐ gěi wǒ de ài
Ich danke dir für deine Liebe,

今生今世我不忘怀
jīn shēng jīn shì wǒ bú wàng huái
die ich niemals vergessen werde,

谢谢你给我的温柔
xiè xiè nǐ gěi wǒ de wēn róu
ich danke dir für deine Zärtlichkeit,

伴我度过那个年代
bàn wǒ dù guò nà gè nián dài
die mich durch diese Zeit getragen hat.

多少次我回回头
duō shǎo cì wǒ huí huí tóu
Wie oft blieb ich stehn

看看走过的路
kàn kan zǒu guò de lù
und schaute zurück –

衷心祝福你善良的姑娘
zhōng xīn zhù fú nǐ shàn liáng de gū niang
aus tiefstem Herzen wünsche ich Dir Glück!

多少次我回回头
duō shǎo cì wǒ huí huí tóu
Wie oft blieb ich stehn

看看走过的路
kàn kan zǒu guò de lù
und schaute zurück

你站在小河旁
nǐ zhàn zài xiǎo hé páng
wo du am Flussufer standest.

在回城之前的那个晚上
zài huí chéng zhī qián de nà gè wǎn shang
Am Abend, bevor ich zurück in die Stadt fuhr,

你和我来到小河旁
nǐ hé wǒ lái dào xiǎo hé páng
gingen wir beide hinunter zum Fluss

从没流过的泪水
cóng méi liú guò de lèi shuǐ
und ließen unseren Tränen freien Lauf

随着小河淌
suí zhe xiǎo hé tǎng
wie nie zuvor.

谢谢你给我的爱
xiè xiè nǐ gěi wǒ de ài
Ich danke dir für deine Liebe,

今生今世我不忘怀
jīn shēng jīn shì wǒ bú wàng huái
die ich niemals vergessen werde.

Text, Musik & Gesang / 作词, 作曲演唱: Li Chunbo 李春波

中国国际中文教育基金会

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

中国国际中文教育基金会

HSK-Prüfungstermine 2024 (bisher bestätigt)

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 16.3., 22.6.

KI Frankfurt

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 16.11., 8.12.

KI Freiburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 20.7., 7.12.

KI Hamburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3.

KI Hannover

HSK 1–6: 21.4., 8.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 21.07., 16.11.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 20.10.
HSK 2–5, HSKK alle Stufen: 17.5. (Dresden)
HSK 3–6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 16.3., 18.5., 21.9., 7.12.
HSKK alle Stufen: 16.3., 18.5., 7.12.

KI München

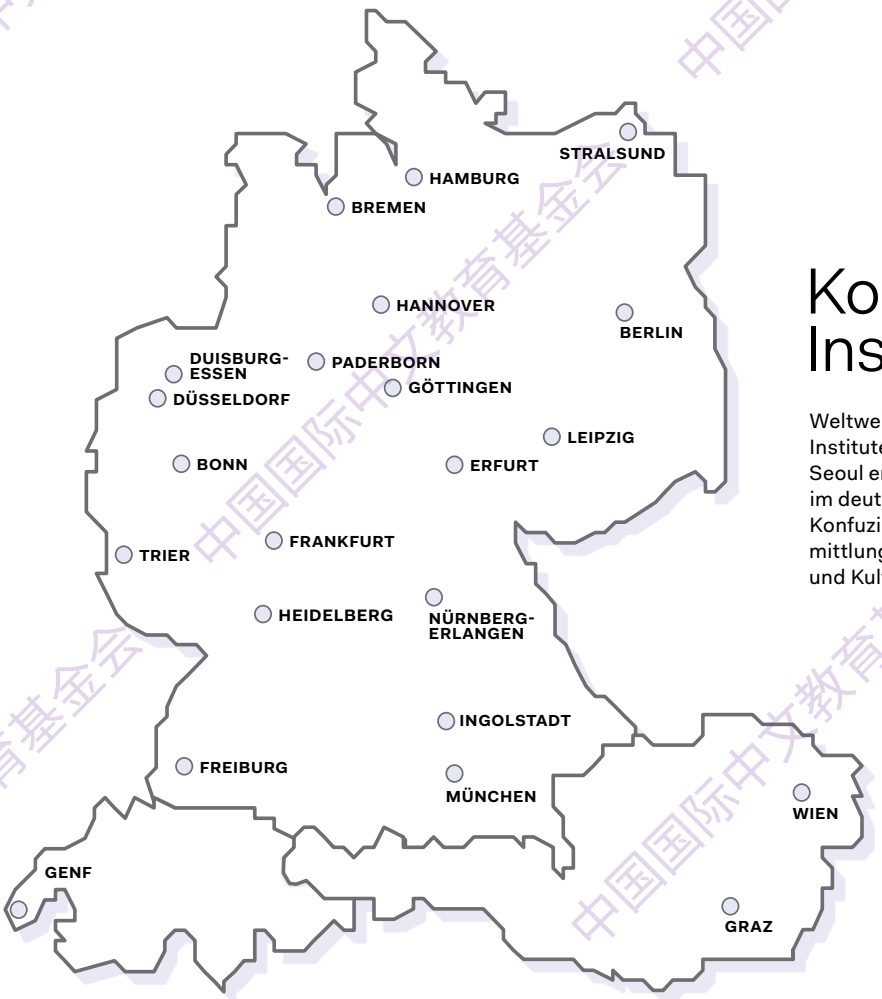
HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 19.5., 21.7., 19.10., 8.12.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 18.8., 8.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.3., 22.6., 8.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

中国国际中文教育基金会

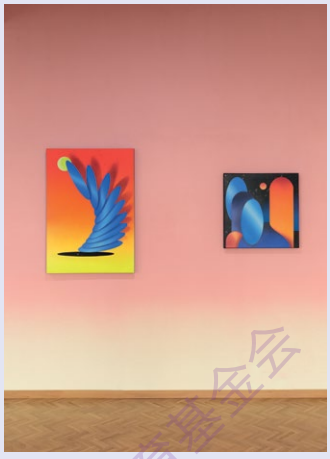
10.2.

Das Chinesische Neujahrsfest 2024 fällt auf Samstag, den 10. Februar 2024. Weltweit begrüßen Chinesen und Chinesinnen das Jahr des Drachen. Fast alle Konfuzius-Institute feiern Chunjie 春节, wie das Neujahrsfest auch genannt wird, in irgendeiner Form um dieses Datum herum. Termine und weitere Infos zu den Veranstaltungen finden Sie bei den einzelnen Instituten.

Abb. o.: Shutterstock Foto: Karsten Klama/Konfuzius-Institut Bremen

KALENDER

bis 22.12.



Ausstellung
SPACE WALK

Im Sommer 2023 war die visionäre Shanghaier Mixed-Media-Künstlerin Nini Sum zu Gast in Nürnberg, wo sie im Rahmen der diesjährigen Artist Residency des Kunstraums eine neue Serie schuf. In SPACE WALK nimmt Nini Sum den Betrachter mit in eine Welt des Staunens und der Faszination für das Weltall, die dem Menschen seit Jahrhunderten innewohnt.

Öffnungszeiten: Mi–Sa 13–18 Uhr
Ort: Kunstraum,
Pirckheimerstraße 36, Nürnberg
Veranstalter: Konfuzius-Institut Nürnberg

bis 4.3.

Originalität, Einzigartigkeit und der Einfluss westlicher Kunst – Chinesische Malerei im 17. Jahrhundert

Die Übergangszeit von der Ming-Dynastie (1368–1644) zur von Mandschuren regierten Qing-Dynastie (1644–1911) war eine turbulente und gewalttätige Ära in der Geschichte Chinas, aber auch eine der kreativsten Epochen in der Geschichte der chinesischen Malerei. Kunstschaffende des 17. Jahrhunderts haben mit Begeisterung die Grenzen normativer Darstellungen und der Nachahmung (fang) von Modellen überschritten, um einzigartige Konzepte zu schaffen.

Ort: Museum für Asiatische Kunst, Humboldt-Forum, Schlossplatz, Berlin
Öffnungszeiten:
Mo 10.00–18.30 Uhr
Di geschlossen
Mi–So 10.30–18.30 Uhr

字谜

Die Lösung des Schriftzeichenrätsels vom Anfang des Hefts ist: 必 *bì* sicher

Schriftzeichenrätsel

Foto: Lukas Pürmayr/Konfuzius-Institut Nürnberg Kalligrafie Rückcover: Wu Yimeng

Konfuzius Institut • Heftnummer 51 • 5 / 2023

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, YI Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Xinli, Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Maja Linnemann, Philipp Niemietz, Thomas Rötting, LIU Zhimin, CHEN Xinli, ZHAO Pei
Cheflektorat: LI Guoqiang, YE Lan
Lektorat: ZHAO Pei, Hannah Luftensteiner, Maja Linnemann, Philipp Niemietz, LIU Zhimin, Elke Müller
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: VCG
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn
Redaktion Shanghai:
Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn
Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2023年9月 • 总第 51 期

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅 郭嘉碧
副主编：陈新力 岳拓 赵裴
编辑：陈新力 赵裴 岳拓 马雅 倪飞鹏 刘志敏
主审：李国强 叶澜
校对：赵裴 安明 马雅 倪飞鹏 刘志敏, Elke Müller
美术设计/排版：Franziska Weißgerber
图片编辑：溥维雅
图片处理：岳拓
封面图：VCG
中文刊名题字：欧阳中石
印刷：siblog, Dresden
发行总监：莱比锡孔子学院

国际连续出版号：2095-7742
国内统一刊号：CN10-1188/C
邮发号：80-751
定价：RMB 16 / EURO 6
编辑部地址：中国 北京 海淀区 学院路15号
邮政编码：100083
电话：+86-(0)10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号
电话：+86-(0)21-35377068
投稿邮箱：ki-magazin@shisu.edu.cn
德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国
电话：+49-(0)341-9730390
邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
电子杂志下载：www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ISSN 2095-7742
09
9 772095 774234